叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的疯狂(the Madness Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的疯狂(the Madness Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的疯狂(The madness of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
The **Madness** **of** **Lancelot** **Biggs**
这 疯狂 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的疯狂

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [geɪm]
There **was** **more** **at** **stake** **than** **just** **a** **football** **game**
那里 曾是 更多的 在 赌注 比 只是 一个 足球 游戏

这不仅仅关乎一场足球比赛。

[fɔ:r; fər] ['lænsələt] ['bɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜ:rn] .
for **Lancelot** **Biggs** **and** **the** **crew** **of** **the** **Saturn** **.**
为了 兰斯洛特 比格斯 和 这 全体人员 的 这 土星 .

献给兰斯洛特·比格斯和土星号的船员们。

[soʊ]
So
所以

所以

['bɪgz] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] ; [hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪt] ['embləm] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Biggs **made** **a** **bargain** **;** **his** **rocket** **emblem** **in** **exchange**
比格斯 制成 一个 便宜货 ; 他的 火箭 徽 在 交换

比格斯做了一笔交易：用他的火箭标志交换

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ju'reɪniəm] [kən'densər] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] !
for **a** **new** **uranium** **condenser** **—** **and** **how** **it** **worked** **!**
为了 一个 新的 铀 冷凝器 — 和 如何 它 工作 !

新型铀冷凝器——以及它的工作原理!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] ['eɪprəl] - .
Fantastic **Adventures** **April** **1940** **.**
极好的 冒险 四月 - .

奇幻冒险 1940 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['bɪgz] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['reɪdioʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [glɛəd] .

With	a	sigh	,	Biggs	went	to	work	on	the	radio	while	the	captain	glared	.
和	一个	叹	,	比格斯	去	到	工作	在	这	收音机	尽管	这	队长	怒目而视	.

比格斯叹了口气，开始摆弄无线电，而船长则怒目而视。

[wi:; wi][hæd; həd] ['berli] [klɪrd] ['lu:nər] [θri:] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

We	had	barely	cleared	Lunar	Three	and	I	was	taking	final	instructions
我们	有	仅仅	已清除	月球	三	和	我	曾是	采取	最终的	指示

[frʌm; frəm][dʒoʊ] ['ma:ləu] ,

from	Joe	Marlowe	,
从	乔	马洛	,

我们刚离开月球三号，我正在接受乔·马洛的最后指示。

[ðə; ði][pɔ:rt][spɑ:rks] ,

the	port	Sparks	,
这	港口	火花	,

斯帕克斯港

[wen] [maɪ] [pleɪts] [dʌld] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spæns]

when	my	plates	dulled	out	and	there	I	was	staring	at	a	blank	expanse
什么时候	我的	盘子	迟钝	出去	和	那里	我	曾是	凝视	在	一个	空白的	广阔

[ʌv; əv]['met(ə)l] .

of	metal	.
的	金属	.

当我的盘子失去光泽时，我眼前只剩下一片空白的金属。

[soʊ][aɪ] [sed] , " - ! " [wɪtʃ] [ɪz][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rd] ,

So	I	said	,	"	Merdejo	!	"	which	is	Universal	for	a	naughty	word	,
所以	我	说	,	"	-	!	"	哪个	是	普遍的	为了	一个	淘气	单词	,

所以我说了句“Merdejo！”，这是通用的脏话。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	started	looking	for	the	trouble	.
和	开始	寻找	为了	这	麻烦	.

然后开始寻找问题所在。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔ:dioʊ][bæŋk] [wen] [kæp]['hænsən] [keɪm]

I	was	on	my	hands	and	knees	under	the	audio	bank	when	Cap	Hanson	came
我	曾是	在	我的	双手	和	膝盖	在下面	这	声音的	银行	什么时候	帽	汉森	来了

['ɪntu:][maɪ][kən'troʊl] ['tɜ:rət] .

into	my	control	turret	.
进入	我的	控制	炮塔	.

我当时正跪在音频设备下面，这时汉森上尉走进了我的控制塔。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [lu:z] ['sʌmθɪn] - , [spɑ:rks] ? "

He	said	,	"	You	lose	somethin	'	,	Sparks	?	"
他	说	,	"	你	失去	某物	-	,	火花	?	"

他说：“斯帕克斯，你丢了什么东西吗？”

" [tu:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Two	minutes	ago	,	"	I	told	him	.
"	二	分钟	前	,	"	我	讲述	他	.

“两分钟前，”我告诉他。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

"	Take	a	look	around	.
"	拿	一个	看	大约	.

“四处看看。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [red] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heri] [spaɪks] , [dəunt] [step] [ɑːn]
If **you** **see** **something** **bright** **red** **and** **covered** **with** **hairy** **spikes** **,** **don't** **step** **on**
如果 你 看 某物 明亮的 红色的 和 涵盖 和 毛茸茸 尖峰 , 不 步 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

如果你看到鲜红色且长满毛刺的东西，千万不要踩到它。

[its] [maɪ] ['tempər] .
It's **my** **temper** **.**
它是 我的 脾气 .

是我的脾气。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [said] .
" **The** **Skipper** **sighed** **.**
" 这 船长 叹了口气 .

船长叹了口气。

" [ɪf] [maɪ] ['trʌblz] , " [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] , " [wʌz; wəz] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] [jʊrn] ,
" **If** **my** **troubles** **,** **"** **he** **declaimed** **,** **"** **was** **as** **mild** **as** **your'n** **,**
" 如果 我的 麻烦 , " 他 朗诵 , " 曾是 作为 温和的 作为 你的 ,

"如果我的烦恼，"他高声说道，"像你的烦恼一样轻微，

[aɪd] [duː] ['kɑːrtwiːl] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['viːnəs] .
I'd **do** **cartwheels** **from** **here** **to** **Venus** **.**
ID 做 侧手翻 从 这里 到 金星 .

我高兴得能从这里翻跟头到金星。

[spɑːrks] , [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['mænjuəl] [hɪr] , [eint] [juː; jʊ] ?
Sparks **,** **you** **got** **a** **copy** **of** **the** **Space** **Manual** **here** **,** **ain't** **you** **?**
火花 , 你 得到 一个 复制 的 这 空间 手动的 这里 , 不是 你 ?

斯帕克斯，你这儿有本《太空手册》，对吧?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [maɪ] ['bʊkkeɪs] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [redʒ] [bʊk] [ænd; ənd] [liːft] [θruː]
" **I** **nodded** **toward** **my** **bookcase** **;** **he** **found** **the** **reg** **book** **and** **leafed** **through**
" 我 点头 朝向 我的 书柜 ; 他 成立 这 reg 书 和 有叶子的 通过
[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
it **carefully** **.**
它 小心 .

我朝我的书柜点了点头；他找到了登记簿，仔细地翻阅起来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Finally **he** **shook** **his** **head** **.**
最后 他 摇晃 他的 头 .

最后他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪr] , " [hiː; hi] [gluːmd] .
" **It** **ain't** **here** **,** **"** **he** **gloomed** **.**
" 它 不是 这里 , " 他 阴郁 .

"它不在这里，"他沮丧地说。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] ? "
" **Are** **you** **sure** **this** **is** **the** **latest** **edition** **?** **"**
" 是 你 当然 这 是 这 最新的 版 ? "

"你确定这是最新版本吗？"

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **Just** **what** **are** **you** **looking** **for** **?**
" 只是 什么 是 你 寻找 为了 ?

"你到底在找什么？"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndə] ['θɪŋkɪn] - , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] ,
" I was kinda thinkin ' , " he said hopefully ,
" 我 曾是 有点 思考 - , " 他 说 希望 ,

“我当时在想,”他满怀希望地说。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] [speɪs] [kə'mændər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bɔɪl]
" there might be a paragraph givin ' a space commander permission to boil
" 那里 可能 是 一个 段落 给予 - 一个 空间 指挥官 允许 到 熬
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [meit] [ɪn][ɔɪl] ,
his First Mate in oil ,
他的 第一的 伴侣 在 油 ,

“可能有一段文字允许太空指挥官把他的大副放在油里煮。”

[ɔːr][kʌt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][smɔːl] [kjuːbz][æn; ən] - [fiːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] .
or cut him into small cubes an ' feed him to the octopussies .
或者 切 他 进入 小的 立方体 一个 - 喂养 他 到 这 章鱼 .

或者把他切成小块喂给章鱼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːfl] - ['fænɪz] [wʌt] [roʊt] [ðæt] [bʊk] —
But the waffle - fannies what wrote that book —
但 这 胡扯 - 屁股 什么 写道 那 书 —

但写那本书的那些蠢货——

" [aɪ] [nuː] , [ðen] .
" I knew , then .
" 我 知道 , 然后 .

“那时我就知道了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [kəm'pleɪnt] .
It was the same old complaint .
它 曾是 这 相同的 老的 抱怨 .

老生常谈了。

['aʊər; ɑːr]['læŋki][ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [ɑːm'nɪʃənt] [frend] , ['lænsələt] ['bɪgz] ,
Our lanky and incredibly omniscient friend , Lancelot Biggs ,
我们的 瘦长的 和 难以置信 无所不知 朋友 , 兰斯洛特 比格斯 ,

我们那位身材修长、无所不知的朋友，兰斯洛特·比格斯

[huːz] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [jiː; ji] ['gʊd] [ʃɪp] ['sætɜːrn][aʊt][ʌv; əv] [taɪt] [spɑːts][wʌz; wəz]
whose genius for getting ye goode shippe Saturn out of tight spots was
谁 天才 为了 获得 是的 古德 船 土星 出去 的 紧的 地点 曾是
[sə'pɑːst] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə]['festər][kæp] ['hænsənz] [ˌepɪ'dɜːrmɪs] ,
surpassed only by his ability to fester Cap Hanson's epidermis ,
超越 仅有的 经过 他的 能力 到 溃烂 帽 汉森的 表皮 ,

他让土星号这艘好船脱离困境的天赋，只有他让汉森船长皮肤溃烂的能力才能超越。

[wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [suːp] .
was back in the soup .
曾是 后退 在 这 汤 .

又陷入困境了。

[aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] , [swiːt] ['kɑːməts] , [kæp] , [wɒts] [hiː; hi] [dʌn] [naʊ] ?
I said , " But , sweet comets , Cap , what's he done now ?
我 说 , " 但 , 甜的 彗星 , 帽 , 是什么 他 完毕 现在 ?

我说：“但是，我的天哪，船长，他现在又做了什么？”

[hiː; hi]['hæznt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] .

He	hasn't	had	time	to	do	much	.
他	还没有	有	时间	到	做	很多	.

他没时间做太多事。

[wiːv] [dʒʌst] [pʊld] ['aʊər; ɑːr] [æmpi] [[wʌn]] [aʊt][ʌv; əv] ['ɝːθs] [eɪtʃ] - ['leɪər] . "

We've	just	pulled	our	Ampie	[	1	]	out	of	Earth's	H	-	layer	.	"
我们已经	只是	拉	我们的	安皮	[	1	]	出去	的	地球的	H	-	层	.	"

我们刚刚把我们的安培[1]从地球的H层拉了出来。

" [wɪtʃ] , " [raːspt] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [tʊk] [θriː] ['aʊərz] .

"	Which	,	"	rasped	the	skipper	,	"	took	three	hours	.
"	哪个	,	"	粗糙的	这	船长	,	"	采取	三	小时	.

“这，”船长沙哑地说，“花了三个小时。”

[ɔːr][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['bɪgz] [tuː; tə]['rendər] [hi'self] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['hɑːmɪsaɪd] .

Or	time	enough	for	Mister	Biggs	to	render	hisself	liable	to	homicide	.
或者	时间	足够的	为了	先生	比格斯	到	使成为	他自己	容易	到	杀人	.

或者说，有足够的时间让比格斯先生使自己构成杀人罪。

[aɪv] ['tʊkən] ['plenti] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] ['skerkroʊ] .

I've	tooken	plenty	from	that	long	-	legged	scarecrow	.
我已经	被带走	很多	从	那	长的	-	腿	稻草人	.

我从那个长腿稻草人那里拿走了不少东西。

[aɪ][gɑːt]['kɑːrpətɪd][fɔːr; fər]['plætɪnəm] - ['tʃæsɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz][seɪ] - [soʊ] . [[ˌtuː'tuː]] [aɪ] [kə'rest] ['paiərits] [

I	got	carpeted	for	platinum	-	chasin	'	on	his	say	-	so	.	[	2	]	I	caressed	pirates	[
我	得到	铺地毯的	为了	铂	-	追逐	-	在	他的	说	-	所以	.	[	2	]	我	被爱抚	海盗	[

[θriː]] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

3	]	—	which	,	by	the	way	,
3	]	—	哪个	,	经过	这	方式	,

我因为他的指示去追逐白金唱片而被狠狠训斥了一顿。[2] 我抚摸过海盗[3]——顺便说一句，

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [tel] ['enibɑːdi] , [spɑːrks] , [aɪl] ['mæsəkər] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [æn; ən] - [aɪ] — "

if	you	ever	tell	anybody	,	Sparks	,	I'll	massacre	you	for	—	an	'	I	—	"
如果	你	曾经	告诉	任何人	,	火花	,	患病的	屠杀	你	为了	—	一个	-	我	—	"

斯帕克斯，你要是敢告诉别人，我就宰了你——而且我——”

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , " [aɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] , " [gɑːt][jʊr; jər] [straɪps] [seɪvd] [ɑːn] [tuː] ['seprət] [ə'keiʒənz]

"	You	also	,	"	I	reminded	him	,	"	got	your	stripes	saved	on	two	separate	occasions
"	你	还	,	"	我	提醒	他	,	"	得到	你的	条纹	已保存	在	二	分离	场合

.

:

.

“你也，”我提醒他，“曾两次获得表彰。”

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][jʊr; jər][bæŋk] - [roʊl][ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] .

Not	to	mention	your	bank	-	roll	and	your	life	.
不是	到	提到	你的	银行	-	卷	和	你的	生活	.

更别提你的钱财和你的生命了。

[rɪ'membər] ? "

Remember	?	"
记住	?	"

记住？ ”

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['stɪfli] , " [æn; ən] - [haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] ['hiːz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr]

"	Nevertheless	,	"	said	the	skipper	stiffly	,	"	an	'	however	,	this	time	he's	gone	too	far
"	尽管如此	,	"	说	这	船长	僵硬地	,	"	一个	-	然而	,	这	时间	他是	已消失	也	远的

.

:

.

“然而，”船长僵硬地说，“但是，这一次他太过分了。”

['hiːz] [bɪn] ['mækɪn] - [aɪz] [æt; ət][maɪ] ['dɔːtər] . "
He's been makin ' eyes at my daughter . "
他是 到过 制造 - 眼睛 在 我的 女儿 . "

他一直在对我女儿抛媚眼。

" [jʊr; jər] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , " ['dɔːtər] ! "
" Your , " I repeated slowly , " daughter ! "
" 你的 , " 我 重复 缓慢地 , " 女儿 ! "

"你的，"我缓缓重复道，"女儿！"

" [juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] .
" You seen her .
" 你 已见 她 .

你见过她。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'bɔːrd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd][pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['viːnəs] [trɪp] .
She come aboard at Long Island Port for the Venus trip .
她 来 船上 在 长的 岛 港口 为了 这 金星 旅行 .

她从长岛港登船，开始她的金星之旅。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [nɑːrld] , ['leðəri] [feɪs] [krækt] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
" Here his space - gnarled , leathery face cracked into a grin that would have
" 这里 他的 空间 - 盘根错节的 , 皮革状的 脸 裂纹 进入 一个 咧嘴笑 那 会 有
[meltid] ['kʌstərd] .
melted custard .
融化 蛋奶冻 .

"这时，他那饱经太空摧残、布满皱纹的脸咧嘴一笑，那笑容足以融化奶油冻。"

" ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Pretty as a picture , don't you think ?
" 漂亮的 作为 一个 图片 , 不 你 思考 ?

"美得像幅画一样，你不觉得吗？"

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [ˌem 'iː] . "
Some say she resembles me . "
一些 说 她 类似 我 . "

有人说她长得像我。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['deizidli] , " [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] .
" Some people , " I told him dazedly , " will say anything for a laugh .
" 一些 人们 , " 我 讲述 他 茫然地 , " 将要 说 任何事物 为了 一个 笑 .

"有些人，"我茫然地告诉他，"为了博君一笑，什么话都说得出口。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] .
" I was thinking about that girl .
" 我 曾是 思维 关于 那 女孩 .

我当时在想那个女孩。

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] !
What a girl !
什么 一个 女孩 !

真是个好女孩！

[faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,
Five and a half feet of cream and velvet ,
五 和 一个 一半 脚 的 奶油 和 天鹅绒 ,

五英尺半高的奶油色和天鹅绒般的质感，

[sə:'maunt] [baɪ] [her] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['sʌnset] .
surmounted by hair the color of a Martian sunset .
克服 经过 头发 这 颜色 的 一个 火星人 日落 .

顶着一头火星日落般颜色的头发。

[aɪz] [laɪk] [bluː] [heɪz] ['oʊvər] ['viːnəs] , ['oʊnli][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['krɪŋkli] ['læftər] .

Eyes	like	blue	haze	over	Venus	,	only	alive	with	crinkly	laughter	.
眼睛	喜欢	蓝色的	阴霾	超过	金星	，仅有的	活	和	皱巴巴的	笑声	.

眼睛像金星上笼罩的蓝色薄雾，只有咯咯的笑声才让它鲜活起来。

[ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ðə; ði] ['skɪpər] !

Sure	,	she	resembled	the	skipper	!
当然	，	她	类似	这	船长	！

没错，她长得确实像船长！

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ;

They	had	the	same	number	of	arms	and	legs	;
他们	有	这	相同的	数字	的	武器	和	腿	；

它们的胳膊和腿的数量相同；

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][wʌn][noʊz][ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɪrz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]

they	each	had	one	nose	and	two	eyes	and	two	ears	—	but	there	the
他们	每个	有	一	鼻子	和	二	眼睛	和	二	耳朵	—	但	那里	这

[ˌsɪməˈlærəti] ['endɪd] .

similarity	ended	.
相似	结束	.

它们都只有一个鼻子、两只眼睛和两只耳朵——但相似之处仅此而已。

[ðer; ðər] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld] [speɪs] ['freɪtər] [laɪk][ðə; ði]['sætɜːrn]

Their	difference	was	that	between	a	lumbering	old	space	freighter	like	the	Saturn
他们的	不同之处	曾是	那	之间	一个	伐木	老的	空间	货轮	喜欢	这	土星

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn] ,

and	a	modern	,
和	一个	现代的	,

它们之间的区别在于，笨重的旧式太空货船（例如土星号）与现代化的太空货船之间的区别。

['striːmlaɪnd] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .

streamlined	man	-	o	'	-	war	.
流线型	男人	-	o	-	-	战争	.

流线型战舰。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] ['striːmlaɪnd] !

And	I	do	mean	streamlined	!
和	我	做	意思是	流线型	！

我说的就是精简版！

[ðə; ði] ['skɪpər] [sed] ['saʊərli] , " [wel] , [get][ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [ɔːf][jʊr; jər][pæn] , [spɑːrks] .

The	skipper	said	sourly	,	"	Well	,	get	the	blank	look	off	your	pan	,	Sparks	.
这	船长	说	酸涩地	，	"	出色地	，	得到	这	空白的	看	离开	你的	平底锅	，	火花	.

船长酸溜溜地说："好了，斯帕克斯，别摆出一副茫然的表情了。"

[æn; ən] - [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['roʊmioʊ] ['bɪgz] ,

An	'	take	down	a	special	message	from	me	to	Mr	.	Romeo	Biggs	,
一个	-	拿	向下	一个	特别的	信息	从	我	到	先生	.	罗密欧	比格斯	,

请记下我给罗密欧·比格斯先生的一条特别信息。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪˈself] [aɪl] [fərˈget][maɪ]['dɪgnəti][æn; ən] - [ter; tɪ(ə)r]

on	account	of	if	I	try	to	tell	him	myself	I'll	forget	my	dignity	an	'	tear
在	帐户	的	如果	我	尝试	到	告诉	他	我	患病的	忘记	我的	尊严	一个	-	撕

[hɪm; ɪm]['ɪntuː]['æstərɔidz] .

him	into	asteroids	.
他	进入	小行星	.

因为如果我亲自告诉他，我会丢掉尊严，把他撕成碎片。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['tɔːsɪn] - [guː] - [guː] [aɪz] [æt; ət][daɪ'æn] ,

Tell	him	that	the	next	time	I	catch	him	tossin	'	goo	-	goo	eyes	at	Diane	,
告诉	他	那	这	下一个	时间	我	抓住	他	抛掷	-	粘性物	-	粘性物	眼睛	在	黛安	,

下次我再看到他朝黛安抛媚眼，就告诉他。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['tɪkɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] .
I'll give him a one - way ticket through the air - lock .
患病的 给 他 一个 一 - 方式 票 通过 这 空气 - 锁 .

我会给他一张通过气闸的单程票。

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði]['tɜːrət] , [snɔːtɪŋ] .
" And he left the turret , snorting .
" 和 他 左边 这 炮塔 , 吸鼻 .

"然后他哼了一声，离开了炮塔。"

[aɪ][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] ['driːmɪli] .
I stared after him dreamily .
我 凝视 后 他 梦幻般地 .

我恍惚地望着他的背影。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
I found myself doing something I haven't done since I was a kid ,
我 成立 我 正在做 某物 我 还没有 完毕 自从 我 曾是 一个 孩子 ,

我发现自己在做一件我小时候就没做过的事。

[kaʊntɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][daɪ'æn]['hænsən] .
counting off my name with that of Diane Hanson .
计数 离开 我的 姓名 和 那 的 黛安 汉森 .

数到我的名字时，黛安·汉森的名字也跟着数了起来。

" ['frendʃɪp] , ['kɔːrtʃɪp] , [lʌv] , [heɪt] , ['mærɪdʒ] —
" Friendship , courtship , love , hate , marriage —
" 友谊 , 求爱 , 爱 , 恨 , 婚姻 —

友谊、恋爱、爱情、仇恨、婚姻——

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] " ['frendʃɪp] .
" It came out " friendship .
" 它 来了 出去 " 友谊 .

"它表达的是'友谊'。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['trʌblz] . . . .
" I told you I had my troubles . . . .
" 我 讲述 你 我 有 我的 麻烦 . . . .

我跟你说过我遇到了一些麻烦.....

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - [legd] ['pelɪkən] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [flɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ,
After a while came a sound like a three - legged pelican doing the Martian fling in a cornpatch ,
后 一个 尽管 来了 一个 声音 喜欢 一个 三 - 腿 鹈 正在做 这 火星人 一扔 在 一个 玉米地 ,

过了一会儿，传来一阵像是三条腿的鹈鹕在玉米地里跳火星跳跃的声音。

[ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] ['æmb(ə)l]['ɪntuː][maɪ] ['tɜːrət] , [aɪz] [ə'gloʊ] ,
and Lancelot Biggs ambled into my turret , eyes aglow ,
和 兰斯洛特 比格斯 漫步 进入 我的 炮塔 , 眼睛 闪耀 ,

兰斯洛特·比格斯踱步走进我的炮塔，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['foʊtɑːn] [ɪn] [ə; eɪ]

his	unbelievable	Adam's	-	apple	bobbing	up	and	down	like	a	photon	in	a
他的	难以置信	亚当的	-	苹果	上下摆动	向上	和	向下	喜欢	一个	光子	在	一个

['saɪklətrɑːn] .

cyclotron	.
回旋加速器	.

他那令人难以置信的喉结上下晃动，就像回旋加速器中的光子一样。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [spɪl] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt]

I	could	tell	he	was	busting	with	the	desire	to	spill	his	overflowing	heart
我	可以	告诉	他	曾是	突袭	和	这	欲望	到	洒	他的	溢出	心

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我能感觉到他非常渴望向我倾诉他心中满溢的爱意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " ['trʌb(ə)l] , [spɑːrks] ?

but	he	said	,	"	Trouble	,	Sparks	?
但	他	说	,	"	麻烦	,	火花	?

但他却说："出问题了吗，斯帕克斯？"

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

"看？

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [gai] .

That's	why	you	just	couldn't	help	liking	the	guy	.
那就是	为什么	你	只是	不能	帮助	喜欢	这	盖伊	.

这就是为什么你情不自禁地喜欢上他的原因。

[suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːdioʊ] [bæŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] .

Soon	as	he	saw	me	fiddling	around	the	audio	bank	he	was	ready	to	help	.
很快	作为	他	锯	我	拉琴	大约	这	声音的	银行	他	曾是	准备好	到	帮助	.

他一看到我在摆弄音频库，就立刻准备帮忙。

[its] [hɑːrd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['dʒæspər] [laɪk] ['bɪgz] .

It's	hard	to	figure	a	jasper	like	Biggs	.
它是	难的	到	数字	一个	碧玉	喜欢	比格斯	.

像比格斯这样的碧玉很难辨认。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʌməst] ['mɔːrt(ə)l] [huː] ['evər] [hɑːpt] [græv] ,

I	sometimes	thought	he	was	the	dumbest	mortal	who	ever	hopped	gravs	,
我	有时	想法	他	曾是	这	最愚蠢的	凡人	WHO	曾经	跳跃	重力	,

我有时觉得他是有史以来最愚蠢的跳重力的凡人。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['delɪgət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːbi] -

but	just	about	the	time	I'd	be	ready	to	delegate	him	to	the	Booby	-
但	只是	关于	这	时间	ID	是	准备好	到	代表	他	到	这	鲤鱼	-

[hætʃ] [kən'venʃ(ə)n] ['hiːd] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [soʊl]

hatch	Convention	he'd	come	through	with	a	spark	of	brilliance	that	would	make	Sol
孵化	习俗	他会	来	通过	和	一个	火花	的	辉煌	那	会	制作	索尔

[lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfrə] - [red] [reɪ] .

look	like	an	infra	-	red	ray	.
看	喜欢	一个	基础设施	-	红色的	射线	.

但就在我准备把他派去参加"笨蛋大会"的时候，他灵光一闪，想出了一个绝妙的主意，让太阳看起来就像红外线一样。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['glʌmli] ,

I	told	him	glumly	,
我	讲述	他	闷闷不乐地	,

我闷闷不乐地告诉他：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ'd]['evər] [kʌm] [tuː; tə]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [ðæt] ['kɪdz] [geɪm] [wɪð; wɪθ]
" I wish the nearest I'd ever come to radio was playin ' that kid's game with
" 我 希望 这 最近的 ID 曾经 来 到 收音机 曾是 玩耍 - 那 孩子们 游戏 和
[biːnz] .
beans .
豆子 .

"我真希望我这辈子离广播最近的一次经历，就是玩那种小孩玩豆子的游戏。"

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ɔːdiˌoʊz] [gɔːn] ['heɪwaɪər]
This time the audio's gone haywire
这 时间 这 音频 已消失 失控

这次音频出了问题。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] .
and I can't even find out what the hell ails it .
和 我 不能 甚至 寻找 出去 什么 这 地狱 疾病 它 .

我甚至都搞不清楚它到底出了什么问题。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] .
" He came over beside me and looked .
" 他 来了 超过 旁 我 和 看起来 .

他走到我身边看了看。

[hiː; hi]['dʒɪgəld][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,
He jiggled a few wires ,
他 晃动 一个 很少 电线 ,

他晃了晃几根电线，

[snæpt] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bʌntɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːd] [laɪn]
snapped switches and succeeded in bunting the button of the feed line
啪啪 开关 和 成功了 在 彩旗 这 按钮 的 这 喂养 线
['keɪb(ə)l] .
cable .
电缆 .

拨动开关，成功引爆了馈线电缆的按钮。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['trʌbəlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] ? "
At last he said , " The trouble's in the plate , isn't it , Sparks ? "
在 最后的 他 说 , " 这 麻烦 在 这 盘子 , 不是 它 , 火花 ? "

最后他说道："问题出在击球区，对吧，斯帕克斯？"

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] .
" Looks as if .
" 看起来 作为 如果 .

看起来像是。

[its] [gɔːn] [koʊld]
It's gone cold
它是 已消失 寒冷的

天气冷了

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [reɪz] [ə; eɪ]['sɪgnəl][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and I can't raise a signal out of it . "
和 我 不能 增加 一个 信号 出去 的 它 . "

我无法从中发出信号。

" [ðiːz] [pleɪts] [juː; jʊ][juːz] , " [hiː; hi] [fraund] , " [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][səleɪnoʊ] -
" These plates you use , " he frowned , " are made of a seleno -
" 这些 盘子 你 使用 , " 他 皱眉 , " 是 制成 的 一个 塞莱诺 -
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['ælɔɪ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
aluminum alloy , aren't they ? "
铝 合金 , 不是 他们 ? "

"你用的这些盘子，"他皱着眉头说，"是硒铝合金做的，对吧？"

" [raɪt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [æz; əz][reɪn] .
" Right , " I told him , " as rain .
" 正确的 , " 我 讲述 他 , " 作为 雨 .

"没错，"我告诉他，"就像下雨一样。"

[haʊ'evər] [raɪt] [ðæt] [ɪz] .
However right that is .
然而 正确的 那 是 .

然而，无论这种说法是否正确。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz][dɪ'pendəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] - ['prɔmisiz] .
And they're as dependable as a spacecomber's promises .
和 它们是 作为 可靠的 作为 一个 - 承诺 .

它们就像太空拾荒者的承诺一样不可靠。

['ɔ:lweɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][blɪŋk][dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [ni:d] - [ɪm][moʊst] . "
Always going on the blink just when you need ' em most . "
总是 去 在 这 眨 只是 什么时候 你 需要 - 呃 最多 . "

总是在你最需要它们的时候出故障。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

"我也是这么想的。"

" ['bɪgz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['gɔ:ki] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Biggs shifted his gawky length from one foot to the other ,
" 比格斯 转移 他的 笨拙 长度 从 一 脚 到 这 其他 ,

"比格斯笨拙地挪动着他那修长的身子，从一只脚换到另一只脚，

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [di:p] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn][aɪ'd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
a sign of deep cogitation I'd seen before .
一个 符号 的 深的 思维 ID 已见 前 .

这是我以前见过的一种沉思的迹象。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " ['lɪs(ə)n] , [spɑ:rks] , " [hi:; hi] [blə:tid] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt]
Then , suddenly , " Listen , Sparks , " he blurted , " I've been thinking over that
然后 , 突然 , " 听 , 火花 , " 他 脱口而出 , " 我已经 到过 思维 超过 那
['prɑ:bləm] —
problem —
问题 —

然后，他突然脱口而出："听着，斯帕克斯，我一直在思考这个问题——"

" [aɪ][roʊz]['heɪstɪli] .
" I rose hastily .
" 我 玫瑰 草草 .

我匆匆起身。

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , [ɪf] [ju:v] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][get][ɔ:f] .
" Look , Mr . Biggs , if you've been thinking , this is where I get off .
" 看 , 先生 . 比格斯 , 如果 你已经 到过 思维 , 这 是 在哪里 我 得到 离开 .

"听着，比格斯先生，如果你一直在想，这就是我的下车点。"

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:r] [aɪl] [kætʃ] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] .
Don't tell me or I'll catch the contagion .
不 告诉 我 或者 患病的 抓住 这 传染 .

别告诉我，不然我会传染的。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [bʌg] ['paʊndər] — "
I'm just a hard - working bug pounder — "
我是 只是 一个 难的 - 在职的 漏洞 重锤 — "

我只是个勤劳的灭虫员——"

" — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['i:gərli] ,
" — and I think I know a way , " he continued eagerly ,
" 一 和 我 思考 我 知道 一个 方式 , " 他 持续 急切地 ,

"——而且我想我知道办法,"他急切地继续说道。

" [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [speɪs] ['reɪdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] .
" to put an end to space radio transmission difficulties .
" 到 放 一个 结尾 到 空间 收音机 传播 困难 .

"结束太空无线电传输困难。"

[ðeə(r)] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɔ:dioʊ] [pleɪts] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
They're using the wrong metal in the audio plates , that's the trouble !
它们是 使用 这 错误的 金属 在 这 声音的 盘子 , 那就是 这 麻烦 !

问题出在音频面板上，他们用了错误的金属!

[ðə; ði][səleɪnoʊ] - [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['ælɔɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər]['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz]
The seleno - aluminum alloy was all right for radio in the early days
这 塞莱诺 - 铝 合金 曾是 全部 正确的 为了 收音机 在 这 早期的 天
[ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,
of television ,
的 电视 ,

硒铝合金在电视发展的早期阶段对无线电来说还算合适。

[bʌt; bət] [speɪs] - [flaɪt] [dɪ'mændz][ə; eɪ] ['stə:diə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔ:r] ['sensətɪv]
but space - flight demands a sturdier , and at the same time more sensitive
但 空间 - 航班 需求 一个 更坚固 , 和 在 这 相同的 时间 更多的 敏感的
[rɪ'septər] . "
receptor . "
受体 . "

但太空飞行需要更坚固、同时又更灵敏的接收器。

" [laɪk] , " [aɪ] [di'mɑ:ndid] , " [wʌt] ?
" Like , " I demanded , " what ?
" 喜欢 , " 我 要求 , " 什么 ?

"比如,"我追问道，"什么？"

['kɑ:mɪt] - [teɪlz] , ['meɪbi] ? "
Comet - tails , maybe ? "
彗星 - 尾巴 , 或许 ? "

或许是彗星的尾巴?

" [ju'reɪniəm] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪgz] ['sɪmpli] .
" Uranium , " explained Biggs simply .
" 铀 , " 解释 比格斯 简单地 .

"铀,"比格斯简单地解释道。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [aɪv] [bɪn] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] .
" As I told you , I've been experimenting .
" 作为 我 讲述 你 , 我已经 到过 实验 .

正如我之前告诉你的，我一直在做实验。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ju'reɪniəm] ,
And I've discovered that uranium ,
和 我已经 发现 那 铀 ,

我发现铀，

[noʊ][lɔ:ŋgər][æz; əz] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] ['ɔ:dioʊ] [pleɪts] [wɜ:r; wər]
no longer as rare and expensive as it was when audio plates were
不 更长 作为 稀有的 和 昂贵的 作为 它 曾是 什么时候 声音的 盘子 是
[fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] ,
first invented ,
第一的 发明 ,

如今，音频板已不像音频板刚发明时那样稀有昂贵了。

[ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [pleɪt] . "
is the ideal plate . "
是 这 理想的 盘子 . "

这是理想的餐盘。

" [its] [bɪn] [naɪs] , " [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] , " ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɪgz] .
" It's been nice , " I said sarcastically , " seeing you , Mr . Biggs .
" 它是 到过 好的 , " 我 说 讽刺地 , " 看到 你 , 先生 . 比格斯 .

“很高兴见到你，比格斯先生，”我讽刺地说。

['eni] ['skuːltʃaɪld] [noʊz] [ðæt] ['moʊbəl] [e'lektrɒnz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [kən'dʌktɪŋ]
Any schoolchild knows that mobile electrons account for the electrical conducting
任何 小学生 知道 那 移动的 电子 帐户 为了 这 电气 进行
[ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['metlz] .
ability of metals .
能力 的 金属 .

任何一个学童都知道，移动的电子是金属导电的原因。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [e'lektrɒnz] [pər] ['ætəm] [ɪn'kriːsɪz] , [mə'tælɪk] ['prɑːpərtiz]
And as the number of electrons per atom increases , metallic properties
和 作为 这 数字 的 电子 每 原子 增加 , 金属 特性
[dɪ'kriːs] ; [ðə; ði] ['metlz] [bɪ'kʌm] ['hɑːrdər] ,
decrease ; the metals become harder ,
减少 ; 这 金属 变得 更难 ,

随着每个原子中电子数量的增加，金属特性减弱；金属变得更硬。

[mɔːr] ['brɪt(ə)l] , [les] ['dʌktaɪl] [ænd; ənd] ['puːrɝ] [kən'dʌktəz] .
more brittle , less ductile and poorer conductors .
更多的 脆 , 较少的 延展性 和 贫穷 导体 .

更脆、延展性更差、导电性更差。

[juː'reɪniəm] , [maɪ] [frend] , [wʊd] [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] - ['həːlə] [kɔːl] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmp(ə)l]
Uranium , my friend , would be what we Universal - hurlers call , in our simple
铀 , 我的 朋友 , 会 是 什么 我们 普遍的 - 投掷者 称呼 , 在 我们的 简单的
['pætwɑː] , [ə; eɪ] [fɜːrst] [klæs] - [ˌstɪŋkə'ruː] - .
patois , a first class ' stinkeroo ' .
方言 , 一个 第一的 班级 - 臭臭 - .

朋友，铀，用我们这些宇宙投掷者自己的方言来说，就是一流的“臭鼬”。

" ['bɪgz] [flʌʃt] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪ'kwesnt] ['lærɪŋks] [liːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌlɑːp'saɪdɪd] [lɜːrtʃ] .
" Biggs flushed faintly , and his liquescent larynx leaped in a lopsided lurch .
" 比格斯 酡 淡淡的 , 和 他的 液化的 喉 跳跃 在 一个 片面 困境 .

“比格斯脸颊微微泛红，他那湿润的喉咙不由自主地跳动了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɜːrt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a hurt look in his eyes .
那里 曾是 一个 伤害 看 在 他的 眼睛 .

他眼中带着受伤的神色。

" [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] ? "
" Would you be convinced if I showed you ? "
" 会 你 是 确信 如果 我 显示 你 ? "

如果我给你看，你会相信吗?

" [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , " [aɪ] [sed] .
" St . Louis , " I said .
" 英石 . 路易斯 , " 我 说 .

“圣路易斯，”我说。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? "
" I — I beg your pardon ? "
" 我 — 我 求 你的 赦免 ? "

“我……我再说一遍？”

" [aɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" **I'm** **from** **there** **.**
" 我是 从 那里 .

我来自那里。

[its] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] .
It's **in** **the** **State** **of** **Missouri** **.**
它是 在 这 状态 的 密苏里州 .

它位于密苏里州。

" [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ] ['slʌmbrəs] [rɪ'siːvɪŋ] [set][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **But** **I** **gave** **my** **slumbrous** **receiving** **set** **a** **glance** **of** **despair** **.**
" 但 我 给予 我的 昏昏欲睡的 接收 放 一个 瞥一眼 的 绝望 .

但我向昏昏欲睡的接球手们投去了一个绝望的眼神。

" [stɪl] — [ðɪs] ['θɪŋz] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .
" **Still** **—** **this** **thing's** **not** **working** **.**
" 仍然 — 这 事物 不是 在职的 .

"但是——这东西还是不行。"

[ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][aʊt][jʊr; jər] [nuː] - — "
If **you'd** **like** **to** **try** **out** **your** **new** **floppola** **—** **"**
如果 你会 喜欢 到 尝试 出去 你的 新的 - — "

如果你想试试你的新floppola——"

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['kwɔːrtərz] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **I've** **got** **it** **in** **my** **quarters** **,** **"** **he** **said** **delightedly** **.**
" 我已经 得到 它 在 我的 四分之一 , " 他 说 欣喜地 .

"我把它放在我的房间里了,"他高兴地说。

" [aɪl] [goʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] !
" **I'll** **go** **get** **it** **right** **away** **!**
" 患病的 去 得到 它 正确的 离开 !

"我马上去拿！"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **And** **he** **started** **toward** **the** **door** **.**
" 和 他 开始 朝向 这 门 .

于是他朝门口走去。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **remembered** **,** **then** **,** **that** **I** **had** **a** **message** **for** **him** **.**
我 记得 , 然后 , 那 我 有 一个 信息 为了 他 .

我这才想起，我还有话要对他说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **just** **remembered** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 我 说 , " 我 只是 记得 .

"等一下,"我说，"我突然想起来。"

['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['skɪpər] [left][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪlɪt] - ['duː] .
Our **beloved** **skipper** **left** **you** **a** **billet** **-** **doux** **.**
我们的 心爱 船长 左边 你 一个 坯料 - doux .

我们敬爱的船长给你留下了一封情书。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] - .
He **told** **me** **to** **tell** **you** **to** **ipskay** **the** **assespay** **at** **the** **aughterday** **.**
他 讲述 我 到 告诉 你 到 - 这 - 在 这 - .

他让我告诉你，在生日那天要支付 ipskay 的 assespay。

" ['bɪgz] [fraund] .
" **Biggs** **frowned** **.**
" 比格斯 皱眉 .

比格斯皱起了眉头。

" ['lætn] ?
" Latin ?
" 拉丁 ?

“拉丁？

" [hiː; hi] ['hæzədid] .
" he hazarded .
" 他 危险的 .

他冒险说道。

" [pɪg] - ['lætn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [hɔːrs] - [sens] .
" Pig - Latin , " I told him , " and horse - sense .
" 猪 - 拉丁 , " 我 讲述 他 , " 和 马 - 感觉 .

“猪拉丁语，”我告诉他，“还有马的常识。”

['hænsən] [sez] [juːv] [bɪn] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gæl] , [daɪ'æn] .
Hanson says you've been wearing it on the sleeve for his gal , Diane .
汉森 说道 你已经 到过 穿着 它 在 这 袖子 为了 他的 女孩 , 黛安 .

汉森说你一直把他的女朋友黛安的感情挂在嘴边。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wʌns] [mɔːr] ,
And if he sees it pounding in the open once more ,
和 如果 他 看到 它 猛击 在 这 打开 一次 更多的 ,

如果他再次看到它在露天震颤，

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['mɪnsmiːt] .
he's going to chop it into mincemeat .
他是 去 到 劈 它 进入 肉馅 .

他要把它剁成肉馅。

" ['bɪgz] - [feɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði]['kælɪndər] .
" Biggs ' face looked like a national holiday on the calendar .
" 比格斯 - 脸 看起来 喜欢 一个 国家的 假期 在 这 日历 .

“比格斯的脸色看起来就像日历上的一个全国性节日。”

[hiː; hi] ['stræŋgld] ['dʒentli] .
He strangled gently .
他 被勒死 轻轻地 .

他轻轻地掐住了脖子。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði][gɜːrl] , [spɑːrks] .
" But — but I like the girl , Sparks .
" 但 — 但 我 喜欢 这 女孩 , 火花 .

“但是——但是我喜欢那个女孩，斯帕克斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] . "
And I believe she likes me . "
和 我 相信 她 点赞 我 . "

而且我相信她喜欢我。

" [ʃiːl] [rɪ'vɪr] [jʊr; jər] ['meməri] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'beɪ] [ðə; ði][oʊld]
" She'll revere your memory , " I told him frankly , " if you don't obey the Old
" 壳 尊敬 你的 记忆 , " 我 讲述 他 坦率地说 , " 如果 你 不 服从 这 老的
['mænz]['ɔːrdərz] .
Man's orders .
男人的 订单 .

“如果你不服从老人的命令，”我坦率地告诉他，“她会敬仰你的。”

[wen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz][ˌmænɪ'festoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['grænɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] ['meɪhem] [ɪn]
When **he** **issued** **his** **manifesto** **he** **had** **granite** **in** **his** **jaw** **and** **mayhem** **in**
什么时候 他 发布 他的 宣言 他 有 花岗岩 在 他的 颚 和 混乱 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

他发表宣言时，下巴坚硬如铁，眼神充满愤怒。

[juːd] ['betər] [duː][æz; əz][hiː; hi] [sez] . "
You'd **better** **do** **as** **he** **says** **.** **"**
你会 更好的 做 作为 他 说道 . "

你最好照他说的做。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [fer] ! " [prəu'testid] ['bɪgz] .
" **But** **it's** **not** **fair** **!** **"** **protested** **Biggs** **.**
" 但 它是 不是 公平的 ! " 抗议 比格斯 .

“但这不公平！”比格斯抗议道。

" ['æftər][ɔːl] , [aɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ] — "
" **After** **all** **,** **I'm** **an** **officer** **and** **a** **—** **"**
" 后 全部 , 我是 一个 官 和 一个 — "

“毕竟，我是一名警官，而且——”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['wɪrəli] , " [baɪ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [es] .
" **And** **a** **gentleman** **,** **"** **I** **finished** **wearily** **,** **"** **by** **courtesy** **of** **the** **U** **.** **S** **.** **S** **.**
" 和 一个 绅士 , " 我 完成的 疲劳 , " 经过 礼貌 的 这 U . S . S .
[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

“还有一位先生，”我疲惫地说道，“这是美国陆军的盛情款待。”

[jeə] , [aɪ] [noʊ] .
Yeah **,** **I** **know** **.**
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðæts] [dʒʌst] [straɪk] [tuː] [ə'genst] [juː; jʊ] .
But **in** **my** **estimation** **,** **that's** **just** **strike** **two** **against** **you** **.**
但 在 我的 估算 , 那就是 只是 罢工 二 反对 你 .

但依我看，这只是对你不利的第二个打击。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['ræŋgləz] ,
The **skipper** **doesn't** **have** **a** **lot** **of** **use** **for** **you** **graduate** **Wranglers** **,**
这 船长 不 有 一个 很多 的 使用 为了 你 毕业 牧马人 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

船长对你们这些刚毕业的牛仔队队员没什么用处，你们知道的。

[hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][en] . [ɑːr] . [aɪ] . [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
He **graduated** **from** **the** **N** **.** **R** **.** **I** **.** **before** **there** **was** **such** **a** **thing** **as**
他 毕业 从 这 N . 拉 . 我 . 前 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为
[æn; ən] [ə'kædəmi] .
an **Academy** **.**
一个 学院 .

他从NRI毕业的时候，还没有学院这种东西。

" [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɜːrθ] - ['lʌbɚz] [huː] [ɑːr; ər] [tjʊnd] [ɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	**Perhaps**	,	**for**	**the**	**sake**	**of**	**you**	**Earth**	-	**lubbers**	**who**	**are**	**tuned**	**in**	**I**	**should**
"	也许	,	为了	这	清酒	的	你	地球	-	笨蛋	WHO	是	调谐	在	我	应该

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

explain	**this**	**.**
解释	这	.

"或许，为了你们这些关注此事的地球人，我应该解释一下。"

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] ['ɝːθs] [tuː] [greɪt] [skuːlz] [ʌv; əv][ˌæstroʊˌnævɪ'geɪʃən; ˌæstroʊˌnævə'geɪʃən][ɪz]

The	**rivalry**	**between**	**Earth's**	**two**	**great**	**schools**	**of**	**astronavigation**	**is**
这	对抗	之间	地球的	二	伟大的	学校	的	天文导航	是

['sʌmθɪŋ] ['pærəleld] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ,

something	**paralleled**	**only**	**by**	**that**	**which**	**existed**	**,**
某物	平行	仅有的	经过	那	哪个	存在	,

地球上两大天文导航学派之间的竞争，只有历史上曾存在过的那种竞争才能与之媲美。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - [tuː] ['mɪlətəri] [skuːlz] , [ðə; ði][juː] . [es] . [em] .

centuries	**ago**	**,**	**between**	**the**	**United**	**States**	**'**	**two**	**military**	**schools**	**,**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**M**	**.**
几个世纪	前	,	之间	这	团结的	各州	-	二	军队	学校	,	这	U	.	S	.	M	.

[ə; eɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði][juː] . [es] . [en] . [ə; eɪ] .

A	**.**	**and**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**N**	**.**	**A**	**.**
一个	.	和	这	U	.	S	.	N	.	一个	.

几个世纪前，在美国的两所军事院校——西点军校（USMA）和海军学院（USNA）之间。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['rɑːkɪt] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz][ðə; ði]['oʊldər] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['speɪsmen] .

The	**National**	**Rocket**	**Institute**	**is**	**the**	**older**	**college**	**for**	**spacemen**	**.**
这	国家的	火箭	研究所	是	这	老	大学	为了	太空人	.

国家火箭学院是历史最悠久的航天员培养学院。

[ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] ['treɪnɪŋ] ,

Originally	**designed**	**for**	**merchant**	**marine**	**training**	**,**
起初	设计	为了	商人	海洋	训练	,

最初是为商船海员培训而设计的，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] " ['frendli] [foʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['speɪsˌweɪz] [ə'kædəmi]

it	**became**	**a**	**natural**	**"**	**friendly**	**foe**	**"**	**of**	**the**	**United**	**States**	**Spaceways**	**Academy**
它	成为	一个	自然的	"	友好的	敌人	"	的	这	团结的	各州	太空通道	学院

[wen] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] .

when	**that**	**institution**	**was**	**founded**	**fourteen**	**years**	**later**	**.**
什么时候	那	机构	曾是	创立	十四	年	之后	.

十四年后，当美国航天学院成立时，它自然而然地成为了该学院的"友好对手"。

[tə'deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənəbl] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv]

Today	**there**	**is**	**a**	**constant**	**companionable**	**rivalry**	**between**	**graduates**	**of**
今天	那里	是	一个	持续的	友善的	对抗	之间	毕业生	的

[ðə; ði] [tuː] [skuːlz] ;

the	**two**	**schools**	**;**
这	二	学校	;

如今，这两所学校的毕业生之间一直存在着一种良性竞争的关系；

[wʌn] [səˈbɔːrdɪnət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] ['deɪli] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ðæt] [flers] ['ɪntuː]

one	**subordinate**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**the**	**routine**	**of**	**daily**	**work**	**,**	**but**	**that**	**flares**	**into**
一	下属	,	的	课程	,	到	这	常规	的	日常的	工作	,	但	那	信号弹	进入

['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [wen] ,

definite	**feeling**	**when**	**,**
定	感觉	什么时候	,

当然，这只是日常工作的附属品，但当……时，这种附属品就会迸发出明确的情感。

[iːtʃ] [ɜːrθ] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmiz] [miːt] [ɪn][ðer; ðər]

each	Earth	autumn	,	the	current	football	teams	of	the	academies	meet	in	their
每个	地球	秋天	,	这	当前的	足球	团队	的	这	学院	见面	在	他们的

[trə'dɪʃən(ə)l] [grɪd]['bæt(ə)l] .

traditional	grid	battle	.
传统的	网格	战斗	.

每年地球秋季，各足球学院的现役球队都会进行传统的场地对抗赛。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [juːst]

They	tell	me	that	in	the	old	days	soldiers	and	sailors	the	world	around	used
他们	告诉	我	那	在	这	老的	天	士兵	和	水手们	这	世界	大约	用过的

[tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ʃɔːrt] - [weɪv] ['reɪdiːˌoʊz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['brɔːdkæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

to	gather	about	their	short	-	wave	radios	to	hear	the	broadcast	of	the	Army
到	收集	关于	他们的	短的	-	海浪	收音机	到	听到	这	播送	的	这	军队

- ['neɪvi] [geɪm] .

-	Navy	game	.
-	海军	游戏	.

他们告诉我，在过去，世界各地的士兵和水手们常常聚集在短波收音机旁，收听陆军-海军比赛的广播。

[wel] , [its] [ðæt] [weɪ] — ['oʊnli] [wɜːrs] — ['naʊədeɪz] [ɪn] [speɪs] .

Well	,	it's	that	way	—	only	worse	—	nowadays	in	space	.
出色地	,	它是	那	方式	—	仅有的	更糟	—	如今	在	空间	.

如今太空的情况更糟，甚至更糟。

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [ɑːr] . [aɪ] . (" [ˌrɑːkə'tɪr] , " [wiː; wi][kɔːl] - [ɪm]) ['lɪs(ə)n] ,

Graduates	of	the	N	.	R	.	I	.	(	"	Rocketeers	,	"	we	call	'	em	)	listen	,
毕业生	的	这	N	.	拉	.	我	.	(	"	火箭人	,	"	我们	称呼	-	呃	)	听	,

[tʃiːk] - [tuː; tə] - [dʒaʊl] , [wɪð; wɪθ] " ['ræŋgləz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [ə'kædəmi] .

cheek	-	to	-	jowl	,	with	"	Wranglers	"	from	the	Spaceways	Academy	.
脸颊	-	到	-	面颊	,	和	"	牧马人	"	从	这	太空通道	学院	.

NRI 的毕业生（我们称他们为"火箭人"）与来自太空之路学院的"牧马人"肩并肩地聆听。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

There's	a	lot	of	groaning	and	a	lot	of	cheering	and	a	lot	of
有	一个	很多	的	呻吟	和	一个	很多	的	欢呼	和	一个	很多	的

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪzəbl] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['fɪstɪˌkʌfɪŋ] .

drinking	and	sometimes	there's	a	sizable	chunk	of	fisticuffing	.
喝	和	有时	有	一个	相当大的	块	的	拳击	.

现场有很多呻吟声、欢呼声和饮酒声，有时还会出现相当多的拳脚相向。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɛndz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tiːm] ['stændɪŋ]

It	usually	ends	up	with	the	representatives	of	the	winning	team	standing
它	通常	结束	向上	和	这	代表	的	这	获胜	团队	常设

[triːt] ,

treat	,
对待	,

最后通常是获胜队伍的代表们站着招待客人，

[ænd; ənd][ðə; ði][grædz][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ə'kædəmi] ['vaʊɪŋ] [ðeɪl] [wɪn] " [nekst] [jɪr] !

and	the	grads	of	the	losing	academy	vowing	they'll	win	"	Next	year	!
和	这	毕业生	的	这	输	学院	发誓	他们会	赢	"	下一个	年	!

而那所失败学院的毕业生们则发誓他们"明年一定会赢！"

" [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	Take	our	ship	,	for	instance	.
"	拿	我们的	船	,	为了	实例	.

以我们的船为例。

[ðə; ði]['sætɜːrn] .

The	Saturn	.
这	土星	.

土星。

[aɪ] [wʌn] [maɪ] [brə'vet] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ; [soʊ] [dɪd] [dɪk] ['tɑːd] , [ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] ,

I	won	my	brevet	at	the	Academy	;	so	did	Dick	Todd	,	the	second	-	in	-	command	,
我	韩元	我的	特许状	在	这	学院	;	所以	做过	迪克	托德	,	这	第二	-	在	-	命令	,

我在学院获得了委任状；我的副手迪克·托德也获得了委任状。

[ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] ['grædʒueɪtɪd] [dʒʌst] [læst] [jɪr] .

and	Lancelot	Biggs	graduated	just	last	year	.
和	兰斯洛特	比格斯	毕业	只是	最后的	年	.

兰斯洛特·比格斯去年才毕业。

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['gɛrɪti] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Chief	Engineer	Garrity	,	on	the	other	hand	,	took	his	sheepskin	from	the
首席	工程师	加里蒂	,	在	这	其他	手	,	采取	他的	羊皮	从	这

[ˌrɑːkə'tɪr] - [skuːl] ,

Rocketeers	'	school	,
火箭人	-	学校	,

另一方面，总工程师加里蒂则从火箭队学校获得了他的羊皮纸证书。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [kæp] ['hænsən] .

and	so	did	Cap	Hanson	.
和	所以	做过	帽	汉森	.

汉森上尉也是如此。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

Which	made	another	important	reason	why	I	should	do	something	—	and	do	it
哪个	制成	其他	重要的	原因	为什么	我	应该	做	某物	—	和	做	它

['maɪti] [fæst] — [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['sætɚnz] ['reɪdioʊ] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .

mighty	fast	—	to	get	the	Saturn's	radio	clicking	again	.
强大的	快速地	—	到	得到	这	土星的	收音机	点击	再次	.

这也让我有了另一个重要的理由，那就是我应该做些什么——而且要尽快做些什么——让土星收音机重新运转起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌrɑːkə'tɪr] - ['ræŋglər] [grɪd] ['freɪkəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['brɔːdkæst] [dʒʌst]

Because	the	annual	Rocketeer	-	Wrangler	grid	fracas	was	to	be	broadcast	just
因为	这	年度的	火箭人	-	牧马人	网格	骚乱	曾是	到	是	播送	只是

[tuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

two	days	from	now	,
二	天	从	现在	,

因为一年一度的"火箭人"-"牧马人"赛车场冲突将在两天后播出，

[ænd; ənd] [maɪ] [skælp] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] [tuː'peɪ] [ɪf] [ðə; ði]

and	my	scalp	wouldn't	be	worth	the	price	of	a	secondhand	toupee	if	the
和	我的	头皮	不会	是	值得	这	价格	的	一个	二手	假发	如果	这

[oʊld] [grædz] [frʌm; frəm] [bəuθ] [skuːlz] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [geɪm] .

old	grads	from	both	schools	couldn't	hear	the	game	.
老的	毕业生	从	两个都	学校	不能	听到	这	游戏	.

如果两所学校的老毕业生们听不到比赛，我的头皮连一顶二手假发都不如。

['bɪgz] ['splʌtərd] [laɪk] [maɪ] [kən'densər] [wʊd] [ɪf] [maɪ] ['ɔːdioʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ,

Biggs	spluttered	like	my	condenser	would	if	my	audio	had	been	working	,
比格斯	喷溅	喜欢	我的	冷凝器	会	如果	我的	声音的	有	到过	在职的	,

Biggs 发出像我的电容式扬声器在音频正常工作时发出的那种噼啪声，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

which	it	wasn't	—	if	you	know	what	I	mean	.
哪个	它	不是	—	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

但事实并非如此——如果你明白我的意思的话。

" [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [spɑːrks] .

"	I'm	not	one	to	complain	,	Sparks	.
"	我是	不是	一	到	抱怨	,	火花	.

"我不是那种爱抱怨的人，斯帕克斯。"

[bʌt; bət] [wen] ['hænsən] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [daɪ'æn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] —

But	when	Hanson	tries	to	come	between	Diane	and	me	—
但	什么时候	汉森	尝试	到	来	之间	黛安	和	我	—

但当汉森试图介入黛安和我之间时——

" [aɪ] [sed] , " [soʊ] !

"	I	said	,	"	So	!
"	我	说	,	"	所以	!

我说："所以！"

['mɪstər] ['bɪgz] , [ək'sept] [maɪ] [ə'pɑːlədʒi] .

Mister	Biggs	,	accept	my	apology	.
先生	比格斯	,	接受	我的	道歉	.

比格斯先生，请接受我的道歉。

[aɪ] [ˌʌndə'reɪtɪd] [juː; jʊ] .

I	underrated	you	.
我	被低估	你	.

我低估你了。

[its] [riːtʃt] [ðə; ði] - [daɪ'æn] - [steɪdʒ] [ɔːl'redi] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It's	reached	the	'	Diane	'	stage	already	,	has	it	?	"
它是	达到	这	-	黛安	-	阶段	已经	,	有	它	?	"

它已经发展到"黛安娜"阶段了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — " ['bɪgz] ['stæməd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	It	—	it	—	"	Biggs	stammered	into	silence	.
"	它	—	它	—	"	比格斯	结结巴巴	进入	沉默	.

"它——它——"比格斯结结巴巴地说着，最后沉默了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['miːkli] , " [spɑːrks] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

Then	he	said	,	almost	meekly	,	"	Sparks	—	can	you	keep	a	secret	?	"
然后	他	说	,	几乎	温顺地	,	"	火花	—	能	你	保持	一个	秘密	?	"

然后他几乎是温顺地问道："斯帕克斯——你能保守秘密吗？"

" [aɪm] [ə; eɪ] ['maʊstræp] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	a	mousetrap	,	"	I	told	him	.
"	我是	一个	捕鼠器	,	"	我	讲述	他	.

"我是个捕鼠器，"我告诉他。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

"	Then	I'll	tell	you	—	this	isn't	the	first	time
"	然后	患病的	告诉	你	—	这	不是	这	第一的	时间

"那么我告诉你——这并非第一次....."

[daɪ'æn]

Diane
黛安

黛安

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [met] .

and	I	have	met	.
和	我	有	遇见	.

我见过。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sætɜːrn] .

We	—	we	knew	each	other	before	I	came	aboard	the	Saturn	.
我们	—	我们	知道	每个	其他	前	我	来了	船上	这	土星	.

我们——在我登上土星号之前我们就认识了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrθ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] ;

I	asked	for	this	berth	in	order	that	I	might	gain	her	father's	favor	;
我	问	为了	这	泊位	在	命令	那	我	可能	获得	她	父亲的	偏爱	;

我请求获得这个床位，是为了博得她父亲的欢心；

[soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] ['mærid] .

so	we	could	get	married	.
所以	我们	可以	得到	已婚	.

这样我们就可以结婚了。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	That	explained	a	lot	of	things	.
"	那	解释	一个	很多	的	事物	.

"这就解释了很多事情。"

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] ['lænsələt] ['bɪgz] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l] , ['prɛndɚˌgæst] ['bɪgz] , [wʌz; wəz]

I	had	often	wondered	why	Lancelot	Biggs	,	whose	uncle	,	Prendergast	Biggs	,	was
我	有	经常	想知道	为什么	兰斯洛特	比格斯	,	谁	叔叔	,	普伦德加斯特	比格斯	,	曾是

[ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

a	Vice	-	president	of	the	Corporation	,
一个	副	-	总统	的	这	公司	,

我一直很纳闷，为什么兰斯洛特·比格斯（他的叔叔普伦德加斯特·比格斯是公司的副总裁）会成为公司的副总裁。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [sɜːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] ['ɔːfɪsərˌʃɪp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɔləuiŋ] ,

should	have	chosen	to	serve	out	his	junior	officership	on	a	wallowing	,
应该	有	选定	到	服务	出去	他的	初级	军官职位	在	一个	沉溺	,

他本应该选择在沉沦中度过他的初级军官生涯。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ɜːrθ] - [tuː; tə] - ['viːnəs] ['freɪtər] [laɪk] [ðə; ði] ['sætɜːrn] .

old	-	fashioned	Earth	-	to	-	Venus	freighter	like	the	Saturn	.
老的	-	造型	地球	-	到	-	金星	货轮	喜欢	这	土星	.

像土星号那样的老式地球到金星货运飞船。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪzər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvlɔːrn]

Now	it	all	became	clear	and	I	began	to	feel	like	the	adviser	of	a	lovelorn
现在	它	全部	成为	清除	和	我	开始	到	感觉	喜欢	这	顾问	的	一个	失恋的

['kɑːləm] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] .

column	in	a	daily	newspaper	.
柱子	在	一个	日常的	报纸	.

现在一切都真相大白了，我感觉自己就像是日报上失恋专栏的顾问。

[aɪ] [sed] , " [soʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [poʊ'etɪkli] , ['bɪgz] ,

I	said	,	"	So	to	put	it	poetically	,	Biggs	,
我	说	,	"	所以	到	放	它	诗意地	,	比格斯	,

我说："所以，用诗意的话来说，比格斯，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [græv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gæl] , [heɪ] ? "

you're	a	little	bit	off	the	gravs	for	the	gal	,	hey	?	"
你是	一个	小的	少量	离开	这	重力	为了	这	女孩	,	嘿	?	"

你对那姑娘有点儿不上心，是吧?

" ['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

"	Little	bit	?
"	小的	少量	?

"一点?

" [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	he	said	miserably	.
"	他	说	惨痛地	.

他沮丧地说。

" [spɑːrks] , [juːl] ['nevər] [noʊ] . "
" **Sparks , you'll never know . "**
" 火花 , 你会 绝不 知道 . "

“斯帕克斯，你永远不会知道。”

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] " ['frendʃɪp] .
" **That's what you think , " I told him , remembering how it came out " friendship .**
" 那就是 什么 你 思考 , " 我 讲述 他 , 记住 如何 它 来了 出去 " 友谊 .
"
"
"

“你以为是这样吗？”我告诉他，想起当时脱口而出的是“友谊”。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？

" [ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ʌn'kɑːmən]
" **Then he forgot his curiosity in a burst of — for him — uncommon**
" 然后 他 忘了 他的 好奇心 在 一个 爆裂 的 — 为了 他 — 罕见
['petʃələns] .
petulance .
性急 .

“然后，他突然忘却了好奇心，爆发出一股——对他来说——罕见的任性。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [spɑːrks] .
" **But I'll not take this lying down , Sparks .**
" 但 患病的 不是 拿 这 说谎 向下 , 火花 .

“但我不会就此罢休，斯帕克斯。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['skɪpər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
I'll show the skipper I have a right to love his daughter .
患病的 展示 这 船长 我 有 一个 正确的 到 爱 他的 女儿 .

我要让船长知道我有权利爱他的女儿。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [ɑːr] . [aɪ] . ,
I don't care if he is a graduate of the N . R . I . ,
我 不 关心 如果 他 是 一个 毕业 的 这 N . 拉 . 我 . ,

我不在乎他是不是NRI的毕业生，

[aɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leðər] - [pʊst] [oʊld] [speɪs] [kaʊ] — "
I'll show the leather - pussed old space cow — "
患病的 展示 这 皮革 - 噗噗 老的 空间 奶牛 — "

我会让那头长着皮革脸的老太空母牛看看——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] , " [rɔːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['bɪgz] !
" **Are you by any chance , " roared a voice , " referrin ' to me , Mister Biggs !**
" 是 你 经过 任何 机会 , " 咆哮 一个 嗓音 , " - - 到 我 , 先生 比格斯 !

“你是不是，”一个声音咆哮道，“指的是我，比格斯先生！”

" [wiː; wi][bəuθ]['stɑːrtɪd] .
" **We both started .**
" 我们 两个都 开始 .

我们俩都开始了。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] !
The Skipper was standing in the doorway !
这 船长 曾是 常设 在 这 门口 !

船长站在门口！

[aɪ] [sed] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [foʊks] !

I	said	,	"	Pardon	me	,	folks	!
我	说	,	"	赦免	我	,	各位	!

我说："对不起，各位！"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gai] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃraʊd] !

I've	got	to	see	a	guy	about	a	shroud	!
我已经	得到	到	看	一个	盖伊	关于	一个	裹尸布	!

我得去找个人谈谈裹尸布的事!

" [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [pæst] [kæp] ['hænsən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

"	and	tried	to	slide	past	Cap	Hanson	to	the	safety	of	the	deck	,
"	和	尝试	到	滑动	过去的	帽	汉森	到	这	安全	的	这	甲板	,

然后试图从汉森船长身边滑到甲板上的安全位置。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɔːrd] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst] .

but	the	Old	Man	roared	me	down	with	a	blast	.
但	这	老的	男人	咆哮	我	向下	和	一个	爆炸	.

但老头咆哮着把我打倒在地。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [spɑːrks] !

"	Come	back	here	,	Sparks	!
"	来	后退	这里	,	火花	!

"回来，斯帕克斯！"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æz; əz] ['wɪtnəs] !

I	want	you	as	witness	!
我	想	你	作为	证人	!

我需要你作证!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪgz] , [huːz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzəm] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .

"	He	turned	to	Biggs	,	whose	face	looked	like	a	prism	revolving	in	sunlight	.
"	他	转向	到	比格斯	,	谁	脸	看起来	喜欢	一个	棱镜	旋转	在	阳光	.

他转向比格斯，比格斯的脸就像阳光下旋转的棱镜。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

"所以!

[soʊ][aɪm][ə; eɪ] ['leðər] - [pʊst] [oʊld] [speɪs] [kaʊ] , ['mɪstər] ['bɪgz] ?

So	I'm	a	leather	-	pussed	old	space	cow	,	Mister	Biggs	?
所以	我是	一个	皮革	-	噗噗	老的	空间	奶牛	,	先生	比格斯	?

所以，我是一头满脸皮革的老太空牛，比格斯先生?

" ['bɪgz] ['stæməd] , " [aɪ] — [aɪ] — "

"	Biggs	stammered	,	"	I	—	I	—	"
"	比格斯	结结巴巴	,	"	我	—	我	—	"

比格斯结结巴巴地说："我——我——"

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

" ['hænsənz] ['beloʊ] [reɪzd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['desɪbelz] .

"	Hanson's	bellow	raised	a	dozen	decibels	.
"	汉森的	下面	提高	一个	打	分贝	.

汉森的吼声提高了十二分贝。

" [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] !

"	You	impertinent	young	jackanapes	!
"	你	无礼	年轻的	杰克纳佩斯	!

"你们这些无礼的小蠢驴！"

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [spɑːrks] ?
Did **you** **hear** **him** **,** **Sparks** **?**
做过 你 听到 他 , 火花 ?

斯帕克斯，你听到他说话了吗?

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] , [aɪ] ! -
He **said** **,** **'** **Aye** **,** **aye** **!** **'**
他 说 , - 是的 , 是的 ! -

他说："是，是！"

[wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] —
Well **,** **I'll** **show** **you** **—**
出色地 , 患病的 展示 你 —

好，我这就给你看看——

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hɔːrni] [pɑːm] .
" **He** **extended** **a** **horny** **palm** **.**
" 他 扩展 一个 好色 棕榈 .

他伸出一只粗糙的手掌。

" [jʊr; jər] ['rɑːkɪt] , [sɜːr] !
" **Your** **rocket** **,** **sir** **!**
" 你的 火箭 , 先生 !

"先生，您的火箭！"

" ['lænsələt] ['bɪgz] - [lɪps] ['kwivəd] .
" **Lancelot** **Biggs** **'** **lips** **quivered** **.**
" 兰斯洛特 比格斯 - 嘴唇 颤抖 .

兰斯洛特·比格斯的嘴唇颤抖了一下。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [ʌn'pɪnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [left] [brest]
He **reached** **up** **and** **mechanically** **unpinned** **from** **its** **place** **over** **his** **left** **breast**
他 达到 向上 和 机械地 未固定 从 它是 地方 超过 他的 左边 胸部
[ðə; ði] ['taɪni] ,
the **tiny** **,**
这 微小的 ,

他伸手机械地从左胸上取下了别针，

['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ['rɑːkɪt] ['replɪkə] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [brə'vet] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] [luː'tenənt] .
shining **gold** **rocket** **replica** **which** **is** **the** **brevet** **of** **a** **space** **lieutenant** **.**
灼灼 金子 火箭 复制品 哪个 是 这 特许状 的 一个 空间 中尉 .

闪闪发光的金色火箭模型，是太空中尉的徽章。

['hænsən] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Hanson **snatched** **it** **.**
汉森 抢夺 它 .

汉森抢走了它。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['mɑːrkɪn] - [juː; jʊ] [daʊn] , ['bɪgz] , [fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn]
In **a** **decisive** **voice** **he** **said** **,** **"** **I'm** **markin** **'** **you** **down** **,** **Biggs** **,** **for** **insubordination**
在 一个 决定性 嗓音 他 说 , " 我是 标记 - 你 向下 , 比格斯 , 为了 不服从
,
,
,

他语气坚定地说："比格斯，你因不服从命令而被记过。"

[fɔːr; fər] ['slændər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] , [kən'dʌkt] - - [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ɪn'tent] [tuː; tə]
for **slander** **of** **a** **senior** **officer** **,** **conduct** **unbecomin** **'** **an** **officer** **,** **intent** **to**
为了 诽谤 的 一个 高级的 官 , 执行 - - 一个 官 , 意图 到
[mə'laɪn] [æn; ən] - ['ɪndʒər] ,
malign **an** **'** **injure** **,**
诽谤 一个 - 损伤 ,

诽谤高级军官、行为不端、意图诋毁和伤害他人，

[æn; ən] - — [wel] , [ðæts] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [naʊ] .
an **'** **—** **Well** **,** **that's** **all** **for** **now** **.**
一个 - — 出色地 , 那就是 全部 为了 现在 .

好了，今天就到这里。

['meɪbi] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [θɪŋz] ['leɪtər][ɑ:n] .
Maybe **I'll** **think** **of** **a** **few** **more** **things** **later** **on** **.**
或许 患病的 思考 的 一个 很少 更多的 事物 之后 在 .

也许以后我还会想到其他一些事情。

" [tu:; tə][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz] , ['mɪstər] ['bɪgz] .
" **To** **your** **quarters** **,** **Mister** **Biggs** **.**
" 到 你的 四分之一 , 先生 比格斯 .

“回你的房间去吧，比格斯先生。”

[æn; ən] - [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['ʌndər] [ə'rest] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .
An **'** **consider** **yourself** **under** **arrest** **until** **further** **notice** **.**
一个 - 考虑 你自己 在下面 逮捕 直到 更远 注意 .

在另行通知之前，你将被视为已被拘留。

" ['bɪgz] [sə'lu:tid] ; [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" **Biggs** **saluted** **;** **turned** **on** **his** **heel** **and** **marched** **from** **the** **room** **.**
" 比格斯 敬礼 ; 转向 在 他的 脚跟 和 行军 从 这 房间 .

“比格斯敬了个礼，然后转身大步走出了房间。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mju:zɪŋ] ,
And **it** **struck** **me** **,** **suddenly** **,** **that** **for** **once** **there** **was** **nothing** **amusing** **,**
和 它 击 我 , 突然 , 那 为了 一次 那里 曾是 没有什么 有趣 ,
['nʌθɪŋ] ['hju:mərəs] ,
nothing **humorous** **,**
没有什么 幽默 ,

我突然意识到，这一次，竟然没有任何有趣或幽默的事情发生。

[ɪn][ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['gæŋglɪŋ] [wɔ:k] .
in **the** **youngster's** **gangling** **walk** **.**
在 这 年轻人的 岗岭 走 .

在这孩子蹒跚的步伐中。

[oʊ] , [hi:; hi] [stɔ:kt] , [jes] .
Oh **,** **he** **stalked** **,** **yes** **.**
哦 , 他 跟踪 , 是的 .

哦，他跟踪我，没错。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [kɪd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][kræb][ɑ:n][stɪlts][hi:; hi] [lʊks] .
And **I've** **often** **kidded** **him** **about** **how** **much** **like** **a** **crab** **on** **stilts** **he** **looks** **.**
和 我已经 经常 开玩笑 他 关于 如何 很多 喜欢 一个 螃蟹 在 高跷 他 看起来 .

我经常开玩笑说他看上去很像一只踩着高跷的螃蟹。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃoʊki] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði][set][ʌv; əv]
But **now** **I** **felt** **sort** **of** **choky** **when** **I** **saw** **the** **pathetic** **dignity** **in** **the** **set** **of**
但 现在 我 毛毡 种类 的 窒息 什么时候 我 锯 这 可怜的 尊严 在 这 放 的
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
his **shoulders** **,**
他的 肩膀 ,

但现在，当我看到他耸起的肩膀上那可怜的尊严时，我感到一阵哽咽。

[ðə; ði] [praʊd] [wei] [hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .
the **proud** **way** **he** **strode** **away** **without** **a** **backward** **glance** **.**
这 自豪的 方式 他 大步走 离开 没有 一个 落后 瞥一眼 .

他昂首阔步地走开了，头也不回。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [oʊn] [græv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	guess	I	lifted	my	own	gravs	for	a	minute	.
我	猜测	我	抬起	我的	自己的	重力	为了	一个	分钟	.

我猜我刚才让自己摆脱了重力。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] [wen] [aɪ] [snaːrld] [æt; ət] ['hænsən] ,

My	voice	sounded	harsh	in	my	own	ears	when	I	snarled	at	Hanson	,
我的	嗓音	听起来	残酷的	在	我的	自己的	耳朵	什么时候	我	纠缠	在	汉森	,

当我冲着汉森咆哮时，我自己都觉得我的声音很刺耳。

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] !

"	Well	,	you	certainly	threw	the	book	at	him	that	time	!
"	出色地	,	你	当然	扔	这	书	在	他	那	时间	!

"嗯，你当时确实对他严惩不贷了！"

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [kæp] ['hænsən] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

"	But	to	my	surprise	,	Cap	Hanson	was	grinning	.
"	但	到	我的	惊喜	,	帽	汉森	曾是	咧嘴笑	.

但令我惊讶的是，汉森上尉竟然咧嘴笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [æmpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [plænt] .

He	looked	like	an	Ampie	in	a	power	plant	.
他	看起来	喜欢	一个	安皮	在	一个	力量	植物	.

他看起来像个在发电厂里的安培人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [pleɪkeɪtɪŋli] , " [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [spɑːrks] !

And	he	said	,	placatingly	,	"	Oh	,	come	now	,	Sparks	!
和	他	说	,	安抚地	,	"	哦	,	来	现在	,	火花	!

他安抚道："哦，别这样，斯帕克斯！"

[juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊgər] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ? "

You	don't	think	I'm	such	an	ogre	as	all	that	,	do	you	?	"
你	不	思考	我是	这样的	一个	食人魔	作为	全部	那	,	做	你	?	"

你不会真的觉得我像你说的那么可怕吧?

" [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ə'kjuːzd] .

"	You	busted	him	,	"	I	accused	.
"	你	被捕	他	,	"	我	被告	.

"你揭发了他，"我指责道。

" [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] .

"	You	lifted	his	rocket	and	put	him	under	arrest	.
"	你	抬起	他的	火箭	和	放	他	在下面	逮捕	.

你缴获了他的火箭弹，并将他逮捕了。

[wen] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ləːnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪl] — "

When	the	Corporation	learns	about	it	,	they'll	—	"
什么时候	这	公司	学习	关于	它	,	他们会	—	"

公司一旦得知此事，就会——"

" [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , " ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Corporation	,	"	said	the	skipper	,	"	isn't	goin	'	to	hear	about	it	.
"	这	公司	,	"	说	这	船长	,	"	不是	去	-	到	听到	关于	它	.

"公司不会听的，"船长说，"不会听的。"

[aɪm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] .

I'm	not	even	goin	'	to	put	this	on	the	log	.
我是	不是	甚至	去	-	到	放	这	在	这	日志	.

我甚至都不打算把这件事记下来。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] , [spɑːrks] .

This	is	between	you	an	'	me	and	Lancelot	Biggs	,	Sparks	.
这	是	之间	你	一个	-	我	和	兰斯洛特	比格斯	,	火花	.

斯帕克斯，这是你、我和兰斯洛特·比格斯之间的事。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [daɪ'æn] .
I had to do somethin ' to separate him an ' Diane .
我 有 到 做 某物 - 到 分离 他 一个 - 黛安 .

我必须做点什么来拆散他和黛安。

" [aɪ][dɪd] [siː] .
" I did see .
" 我 做过 看 .

我看到了。

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ][maɪ] ['frendʃɪp]
And I realized how completely I was caught in the middle by my friendship
和 我 已实现 如何 完全地 我 曾是 捕捉 在 这 中间 经过 我的 友谊
[wɪð; wɪθ] [tuː] [gaɪz] ,
with two guys ,
和 二 伙计们 ,

我意识到，我和这两个男生之间的友谊让我完全陷入了夹缝之中。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːlz] ,
each of whom believed in his own ideals ,
每个 的 谁 相信 在 他的 自己的 理想 ,

他们每个人都信奉自己的理想，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
each of whom thought he was doing the right thing .
每个 的 谁 想法 他 曾是 正在做 这 正确的 事物 .

他们都认为自己做的是对的。

[aɪ] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , [kæp] .
I said slowly , " I get it , Cap .
我 说 缓慢地 , " 我 得到 它 , 帽 .

我慢慢地说："我明白了，船长。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?
But are you sure you're doing the right thing ?
但 是 你 当然 你是 正在做 这 正确的 事物 ?

但你确定你做的是对的吗?

['æftər][ɔːl] , ['meɪbi] ['bɪgz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] ['riːəli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .
After all , maybe Biggs and your daughter really like each other .
后 全部 , 或许 比格斯 和 你的 女儿 真的 喜欢 每个 其他 .

毕竟，也许比格斯和你女儿真的很喜欢彼此。

" [kæp]['hænsən] [sed] ['sɪriəsli] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] , [spɑːrks] .
" Cap Hanson said seriously , " That's just what I'm afraid of , Sparks .
" 帽 汉森 说 严重地 , " 那就是 只是 什么 我是 害怕的 的 , 火花 .

"汉森上尉严肃地说：'这正是我所担心的，斯帕克斯。'

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
Put yourself in my place .
放 你自己 在 我的 地方 .

设身处地想想。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['lænsələt] ['bɪgz] ?
How would you like to have a grandson what looked like Lancelot Biggs ?
如何 会 你 喜欢 到 有 一个 孙子 什么 看起来 喜欢 兰斯洛特 比格斯 ?

你愿意有个长得像兰斯洛特·比格斯的孙子吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
Maybe he had something there .
或许 他 有 某物 那里 .

也许他那里有什么。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [lɔːŋgər] , [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ] [aʊt][ʌv; əv] [lɔːŋ]
Well , to make a short story longer , that happened the first day out of Long
出色地 , 到 制作 一个 短的 故事 更长 , 那 发生 这 第一的 天 出去 的 长的
['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt] .
Island Spaceport .
岛 太空港 .

好吧，长话短说，这件事发生在长岛航天港起飞的第一天。

['tempʌs] , [æz; əz][ðə; ðiː][oʊld]['roʊmənz] [laɪkt] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , ['fɪdʒɪt] .
Tempus , as the old Romans liked to remark , fidgetted .
时间 , 作为 这 老的 罗马书 喜欢 到 评论 , 坐立不安 .

正如古罗马人喜欢说的那样，坦普斯坐立不安。

[aɪ] [spent] [ðə; ðiː] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][nekst] [tuː] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [kən'faʊndɪd]
I spent the working hours of the next two days trying to get that confounded
我 花费 这 在职的 小时 的 这 下一个 二 天 尝试 到 得到 那 令人困惑
['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪn] ['ɑpəretɪŋ] ;
instrument of mine operating ;
乐器 的 矿 操作 ;

接下来的两天，我几乎把所有工作时间都用来试图修好我那台该死的仪器；

[aɪ] [spent] [maɪ] [ɔːf] ['aʊərz] ['ʃʌtlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][brɪg]
I spent my off hours shuttling back and forth between the bridge and the brig
我 花费 我的 离开 小时 往返 后退 和 前进 之间 这 桥 和 这 布里格
.
:
.

我利用空闲时间往返于桥梁和监狱之间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː] ['pleʒər] — [ænd; ənd] , [bɔɪ] !
I had the pleasure — and , boy !
我 有 这 乐趣 — 和 , 男生 !

我有幸——而且，哇！

[juːd] ['betər] [noʊ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [daɪ'æn]['hænsən] .
you'd better know I mean it — of meeting Diane Hanson .
你会 更好的 知道 我 意思是 它 — 的 会议 黛安 汉森 .

你最好明白我说的都是真的——我指的是见到黛安·汉森这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [her] ,
She was a rag , a bone of contention and a hank of hair ,
她 曾是 一个 抹布 , 一个 骨 的 争论 和 一个 汉克 的 头发 ,

她就像一块破布，一个争论的焦点，一缕乱发。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːd] [snæpt] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt][ðə; ðiː] -
but if she'd snapped her fingers I would have jumped out the spacelock
但 如果 棚 啪啪 她 手指 我 会 有 跳了起来 出去 这 -
[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['gæləksi] .
and brought her back a handful of galaxies .
和 带来 她 后退 一个 少数 的 星系 .

但如果她打个响指，我就会跳出太空舱，带她回来好几个星系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk][maɪ] ['bækboʊn] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] . - [æmps] ,

She	had	a	voice	that	made	me	feel	like	my	backbone	was	charging	.	30	amps	,
她	有	一个	嗓音	那	制成	我	感觉	喜欢	我的	骨干	曾是	收费	.	-	安培	,

她的声音让我感觉我的脊椎骨像是被0.3安培的电流充了电一样。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪz] [met] [hɜːrz] [maɪ] [niːz] [went] [ɔːl] ['wɑːbli] .

and	when	my	eyes	met	hers	my	knees	went	all	wobbly	.
和	什么时候	我的	眼睛	遇见	她的	我的	膝盖	去	全部	摇摇晃晃	.

当我的目光与她的目光相遇时，我的双腿都发软了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bædi] [ɪn][ðə; ði] ['hʊsgaʊ] .

But	her	heart	belonged	to	the	baddy	in	the	hoosegow	.
但	她	心	属于	到	这	坏蛋	在	这	监	.

但她的心却属于监狱里的那个坏蛋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

And	she	didn't	care	who	knew	it	—	except	the	Old	Man	.
和	她	没有	关心	WHO	知道	它	—	除了	这	老的	男人	.

她不在乎谁知道这件事——除了那个老头子。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] , " ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [spɑːrks] , ['hiːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

She	asked	me	,	"	He's	all	right	,	Sparks	,	he's	comfortable	?	"
她	问	我	,	"	他是	全部	正确的	,	火花	,	他是	舒服的	?	"

她问我："斯帕克斯，他没事吧？他感觉舒服吗？"

" ['hiːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	He's	comfortable	enough	,	"	I	told	her	.
"	他是	舒服的	足够的	,	"	我	讲述	她	.

"他感觉很舒服，"我告诉她。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜːrəl][ɪn][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['fɔːrɪst] .

"	But	he's	as	restless	as	a	squirrel	in	a	petrified	forest	.
"	但	他是	作为	不安	作为	一个	松鼠	在	一个	石化	森林	.

但他就像一只在石化森林里不安分的松鼠。

['hiːz] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt]['oʊnli][gɑːt][kɔːrnz] ,

He's	been	pacing	his	room	so	much	that	he's	not	only	got	corns	,
他是	到过	踱步	他的	房间	所以	很多	那	他是	不是	仅有的	得到	玉米	,

他一直在房间里踱步，结果不仅脚底长了鸡眼，

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][kɔːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz][kɔːrnz] .

but	he's	got	corns	on	his	corns	.
但	他是	得到	玉米	在	他的	玉米	.

但他脚上的鸡眼都长了鸡眼。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [ɪf] [dæd] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	She	said	wistfully	,	"	If	Dad	would	only	be	reasonable	.
"	她	说	怅然地	,	"	如果	爸爸	会	仅有的	是	合理的	.

她怅然地说："如果爸爸能讲道理就好了。"

[spɑːrks] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — ?

Sparks	,	do	you	think	that	if	I	went	to	him	and	told	him	everything	—	?
火花	,	做	你	思考	那	如果	我	去	到	他	和	讲述	他	一切	—	?

斯帕克斯，你觉得如果我去找他，把一切都告诉他——？

" [aɪ] ['ʃʌdəd] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	mention	it	!
"	不	提到	它	!

"别提了！"

[dəunt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Don't **even** **think** **of** **it** **!**
不 甚至 思考 的 它 !

想都别想!

[jʊr; jər][oʊld][mɑ:] — [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [maɪt] [ri:d] [jʊr; jər] [θɔ:ts] .
Your **old** **ma** **—** **I** **mean** **your** **father** **might** **read** **your** **thoughts** **.**
你的 老的 玛 — 我 意思是 你的 父亲 可能 读 你的 想法 .

你老妈——我是说你老爸——可能会读懂你的心思。

" [aɪ] [fɔ:rst] [ə; eɪ][grɪn] [neɪmd] ['sæntə] ['klɔz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
" **I** **forced** **a** **grin** **named** **Santa** **Claus** **,** **because** **I** **didn't** **believe** **in** **it** **myself** **.**
" 我 强制 一个 咧嘴笑 命名 圣诞老人 克劳斯 , 因为 我 没有 相信 在 它 我 .

"我强颜欢笑地扮演圣诞老人，因为我自己并不相信有圣诞老人。"

" [tʃɪr] [ʌp] , [daɪ'æn] .
" **Cheer** **up** **,** **Diane** **.**
" 欢呼 向上 , 黛安 .

"振作起来，黛安。"

['lænsələt] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . "
Lancelot **will** **find** **a** **way** **out** **of** **this** **trouble** **.** **"**
兰斯洛特 将要 寻找 一个 方式 出去 的 这 麻烦 . "

兰斯洛特会找到摆脱困境的办法。

" [hi:; hi] [wɪl] ?
" **He** **will** **?**
" 他 将要 ?

他会吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hoʊpfəli] .
" **she** **said** **hopefully** **.**
" 她 说 希望 .

她满怀希望地说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] , [spɑ:rks] ? "
" **You** **think** **he** **will** **,** **Sparks** **?** **"**
" 你 思考 他 将要 , 火花 ? "

"你觉得他会吗，斯帕克斯？"

" [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [dʌz] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .
" **He** **always** **does** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 他 总是 做 , " 我 讲述 她 .

"他总是这样，"我告诉她。

[aɪ] [skwerd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][kɪd] ['kɑ:nʃəns] [baɪ] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [breθ] , " ['ɔ:lweɪz] —
I **squared** **myself** **with** **Kid** **Conscience** **by** **muttering** **under** **my** **breath** **,** **"** **Always** **—**
我 平方 我 和 孩子 良心 经过 喃喃自语 在下面 我的 气息 , " 总是 —
[ɪk'sept] [ðɪs] [taɪm] .
except **this** **time** **.**
除了 这 时间 .

我低声嘟囔着，以此来安抚自己的童心："总是如此——除了这一次。"

" [soʊ]['faɪnəli] [hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **So** **finally** **here** **we** **were** **,** **a** **baker's** **dozen** **of** **us** **,**
" 所以 最后 这里 我们 是 , 一个 面包师的 打 的 我们 ,

"所以最终我们聚齐了，一共十三个人。"

[ɪn][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜ:rət] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] .
in **the** **radio** **turret** **on** **the** **fateful** **day** **.**
在 这 收音机 炮塔 在 这 命运的 天 .

在那个悲剧的日子里，他在无线电炮塔里。

[twelv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['skaʊlɪŋ] ,
Twelve of us were scowling ,
十二 的 我们 是 皱眉 ,

我们十二个人都皱着眉头，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] — [aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [laɪk][æn; ən][aɪs] - [bɑːks][ɪn]
and me — I was number thirteen — I was sweating like an ice - box in
和 我 — 我 曾是 数字 十三 — 我 曾是 出汗 喜欢 一个 冰 - 盒子 在
[ðə; ði][sə'heərər] .
the Sahara .
这 撒哈拉沙漠 .

而我——我是十三号——我汗流浃背，就像撒哈拉沙漠里的冰窖一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][dɑːrn] [nɪr] [ðə; ði]['aʊər] ,
Because it was the day , and darn near the hour ,
因为 它 曾是 这 天 , 和 该死 靠近 这 小时 ,

因为那天就是那天，而且几乎就是那个时间。

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][maɪ]['reɪdioʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tɔːkətɪv]
of the Big Game back on Earth — and my radio still was as talkative
的 这 大的 游戏 后退 在 地球 — 和 我的 收音机 仍然 曾是 作为 健谈
[æz; əz][ə; eɪ] [def] - [mjuːt][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .
as a deaf - mute in a vacuum .
作为 一个 聋 - 沉默的 在 一个 真空 .

地球上的超级碗比赛还在继续——而我的收音机却像真空里的聋哑人一样喋喋不休。

['tɑːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['gɛrɪti] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] , [ðə; ði][θɜːrd]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd]
Todd was there , and Chief Garrity , and Wilson , the third officer , and
托德 曾是 那里 , 和 首席 加里蒂 , 和 威尔逊 , 这 第三 官 , 和
['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] — [oʊ] ,
Billings and — oh ,
比林斯 和 — 哦 ,

托德当时也在场，还有加里蒂警长，威尔逊，第三名警官，还有比林斯——哦，

[ʃʌks] ! — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
shucks ! — every one of us who had studied at either of the two
哎呀 ! — 每一个 一 的 我们 WHO 有 研究 在 任何一个 的 这 二
[ə'kædəmiz] .
academies .
学院 .

哎呀！——我们这些曾在这两所学院学习过的人都是这么想的。

[ænd; ənd][kæp]['hænsən][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
And Cap Hanson was there .
和 帽 汉森 曾是 那里 .

汉森上尉当时也在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðer; ðər] .
He was very much there .
他 曾是 非常 很多 那里 .

他当时就在现场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['gæstli] [θrets] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
He was howling ghastly threats in my ears ,
他 曾是 嚎叫 阴森 威胁 在 我的 耳朵 ,

他冲着我的耳朵发出令人毛骨悚然的威胁嚎叫，

[ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðæt] [ɪf] [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][ðə; ði]['reɪdioʊ] [rɪ'per] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

the	mildest	of	which	was	that	if	I	didn't	have	the	radio	repaired	within	the
这	最温和	的	哪个	曾是	那	如果	我	没有	有	这	收音机	已修复	之内	这

[nekst] ['mɪnɪt] ,

next	minute	,
下一个	分钟	,

其中最轻微的警告是，如果我一分钟之内没能修好收音机，

[ɔ:r] ['meɪbi] [les] , ['hi:d] ['pɜ:rsənəli] [tæ'tu:] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['skaʊndrəl] " [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]

or	maybe	less	,	he'd	personally	tattoo	the	word	"	Scoundrel	"	on	my	forehead	with
或者	或许	较少的	,	他会	亲自	纹身	这	单词	"	恶棍	"	在	我的	前额	和

[ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] .

a	riveting	machine	.
一个	铆	机器	.

或许更糟，他会亲自用铆钉机在我额头上纹上“恶棍”二字。

[aɪ] [skwɔ:kt] , " [gʊd] ['gɑ:li] , [aɪm]['du:ɪŋ][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] !

I	squawked	,	"	Good	golly	,	I'm	doing	the	best	I	can	!
我	尖叫	,	"	好的	发誓	,	我是	正在做	这	最好的	我	能	!

我尖叫道：“我的天哪，我已经尽力了！”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [geɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ?

Don't	you	think	I	want	to	hear	this	game	as	much	as	you	do	?
不	你	思考	我	想	到	听到	这	游戏	作为	很多	作为	你	做	?

难道你以为我不想像你一样听这场游戏吗?

['meɪbi] [mɔ:r] .

Maybe	more	.
或许	更多的	.

或许更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ræŋgləz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˌrɑ:kə'tɪr]

Because	the	Wranglers	are	going	to	beat	the	bejeepers	out	of	you	Rocketeers
因为	这	牧马人	是	去	到	打	这	真是的	出去	的	你	火箭人

[tə'deɪ] , ['enihaʊ] .

today	,	anyhow	.
今天	,	无论如何	.

反正今天牧马人队肯定会把你们火箭队揍得落花流水。

" [kæp][reɪdʒd] , " [wɒts] [ðæt] ?

"	Cap	raged	,	"	What's	that	?
"	帽	愤怒	,	"	是什么	那	?

“队长怒吼道：‘那是什么？’”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][blæst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tjʊb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:]

"	but	it	took	some	of	the	blast	out	of	his	tubes	,	because	he	knew
"	但	它	采取	一些	的	这	爆炸	出去	的	他的	管子	,	因为	他	知道

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .

it	was	true	.
它	曾是	真的	.

“但这减轻了他内心的冲击，因为他知道这是真的。”

[ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [ə'kædəmi] [ti:m] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['feɪvərd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Spaceways	Academy	team	was	strongly	favored	over	the	eleven	from	the
这	太空通道	学院	团队	曾是	强烈	受青睐	超过	这	十一	从	这

[en] . [ɑ:r] . [aɪ] . ,

N	.	R	.	I	.	,
N	.	拉	.	我	.	,

Spaceways Academy 队被普遍看好，胜过 NRI 的十一人队。

['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr][rʌn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] ['siːz(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [hæd; həd][lɔːst]
having so far run through an undefeated season while the Rocketeers had lost
拥有 所以 远的 跑步 通过 一个 不败 季节 尽管 这 火箭人 有 丢失的
[tuː; tə]['ɑːrmi][ænd; ənd]['noʊtrə, 'noʊtʃ] [deɪm] [ænd; ənd] [bɪn] [taɪd][baɪ] [jeɪl] .
to Army and Notre Dame and been tied by Yale .
到 军队 和 圣母 贵妇人 和 到过 系 经过 耶鲁大学 .

到目前为止，火箭队保持不败战绩，而陆军和圣母大学则输给了陆军和圣母大学，并与耶鲁大学战平。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[waɪ] , [læst] [jɪr] — "
Why , last year — "
为什么 , 最后的 年 — "

为什么，去年——

" [ðæt] , " [luː'tenənt] [dɪk] ['tɑːd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , ['grɪnɪŋ] , " [wʌz; wəz][læst] [jɪr] , ['skɪpər] .
" That , " Lieutenant Dick Todd taunted him , grinning , " was last year , Skipper .
" 那 , " 中尉 迪克 托德 嘲讽 他 , 咧嘴笑 , " 曾是 最后的 年 , 船长 .

"那，"迪克·托德中尉咧嘴一笑，嘲讽道，"是去年的事了，船长。"

[juː; jʊ] [biːt] [ˌjuː 'es] [ðen] , [jes] .
You beat us then , yes .
你 打 我们 然后 , 是的 .

是的，你们赢了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] . "
But this year the shoe's on the other foot . "
但 这 年 这 鞋 在 这 其他 脚 . "

但今年情况完全相反了。

" [wel] , ['enihaʊ] , " [hauld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [maɪ] ['ʃuːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] - [noʊ] -
" Well , anyhow , " howled the Old Man , " my shoe's goin ' to be you - know -
" 出色地 , 无论如何 , " 嚎叫 这 老的 男人 , " 我的 鞋 去 - 到 是 你 - 知道 -
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

"唉，不管怎样，"老人嚎叫道，"我的鞋子要去……你知道的地方了。"

[spɑːrks] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [ðæt] [dæm] ['reɪdioʊ]['tɑːkən] - .
Sparks , if you don't get that damn radio talkin ' .
火花 , 如果 你 不 得到 那 该死 收音机 谈话 - .

Sparks，如果你不让那该死的收音机说话的话。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [strɪpt] [ɔːf][maɪ] ['rʌbər] [glʌvz] .
" I stood up and stripped off my rubber gloves .
" 我 站立 向上 和 脱衣舞 离开 我的 橡皮 手套 .

我站起身，脱下橡胶手套。

[aɪ] [sed] , " [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] .
I said , " I've done everything I know how .
我 说 , " 我已经 完毕 一切 我 知道 如何 .

我说："我已经尽我所能了。"

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][twaɪs][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] .
I've had the thing apart twice and put it together again .
我已经 有 这 事物 除 两次 和 放 它 一起 再次 .

我已经把这东西拆开又组装起来两次了。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][wɜːrk] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] .

It	won't	work	—	and	for	one	simple	reason	.
它	惯于	工作	—	和	为了	一	简单的	原因	.

这行不通——原因很简单。

[ðə; ði][səleɪnoʊ] - [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [pleɪt] [ɪz] [ʃɑːt] .

The	seleno	-	aluminum	plate	is	shot	.
这	塞莱诺	-	铝	盘子	是	射击	.

硒铝板被击穿了。

" [tʃiːf] ['gɛrɪti] [sed] , " [ðen] [get][jiː; ji][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [læd] . "

"	Chief	Garrity	said	,	"	Then	get	ye	a	new	one	,	lad	.	"
"	首席	加里蒂	说	,	"	然后	得到	是的	一个	新的	一	,	小伙子	.	"

加里蒂酋长说："那就给你弄个新的吧，小伙子。"

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

[æz; əz] [suːn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [æz; əz][wiː; wi]['kreɪd(ə)l]['ɪntuː] [sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːrt] .

As	soon	,	"	I	told	him	,	"	as	we	cradle	into	Sun	City	spaceport	.
作为	很快	,	"	我	讲述	他	,	"	作为	我们	摇篮	进入	太阳	城市	太空港	.

"我们一进入太阳城太空港，"我告诉他。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [lʊkt] [laɪk] ['hiːd] ['bɪtn] ['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][wɜːrm] .

"	The	skipper	looked	like	he'd	bitten	into	an	apple	and	found	a	worm	.
"	这	船长	看起来	喜欢	他会	被咬	进入	一个	苹果	和	成立	一个	蠕虫	.

"船长看起来就像咬了一口苹果，结果发现里面有条虫子。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [geɪm] ? "

"	You	mean	we're	not	going	to	hear	the	game	?	"
"	你	意思是	是	不是	去	到	听到	这	游戏	?	"

"你的意思是说我们听不到比赛直播了吗？"

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] — " [ðen] [aɪ] [pɔːzd] .

"	That's	exactly	what	I	—	"	Then	I	paused	.
"	那就是	确切地	什么	我	—	"	然后	我	暂停	.

"我就是这么想的——"然后我停顿了一下。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][wiː; wi] [maɪt] .

There's	a	faint	possibility	we	might	.
有	一个	头晕的	可能性	我们	可能	.

我们或许有很小的可能性。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ['riːəli] [wɜːrks] .

If	his	invention	really	works	.
如果	他的	发明	真的	作品	.

如果他发明的真的有效的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sper] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'stɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	a	spare	plate	in	his	quarters	,	but	he'll	have	to	install	it	.
他	有	一个	空闲的	盘子	在	他的	四分之一	,	但	地狱	有	到	安装	它	.

他房间里有一块备用的金属板，但他得把它安装上去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "

I	don't	know	how	.	"
我	不	知道	如何	.	"

我不知道该怎么做。

" [hiː; hi] ? " [jeld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" He ? " yelled the Old Man .
" 他 ? " 大喊 这 老的 男人 .

“他？”老人喊道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ? "
The man in the moon ? "
这 男人 在 这 月亮 ? "

月亮上的人?

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːghaʊs] , " [aɪ] [kə'rektɪd] .
" The man in the doghouse , " I corrected .
" 这 男人 在 这 狗窝 , " 我 已更正 .

“那个被关在狗窝里的人，”我纠正道。

" ['bɪgz] . "
" Biggs . "
" 比格斯 . "

“比格斯。”

" ['bɪgz] !
" Biggs !
" 比格斯 !

“比格斯!

" [ðə; ði] ['skɪpɚz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .
" The skipper's look changed .
" 这 船长的 看 已更改 .

船长的表情变了。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['huːd] ['bɪtn] ['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hæf][ə; eɪ]
Now he looked like a man who'd bitten into an apple and found half a
现在 他 看起来 喜欢 一个 男人 谁会 被咬 进入 一个 苹果 和 成立 一半 一个
[wɜːrm] .
worm .
蠕虫 .

现在他看起来就像咬了一口苹果，结果发现里面有半条虫子一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪk] ['tɑːd] .
But he turned to Dick Todd .
但 他 转向 到 迪克 托德 .

但他转而求助于迪克·托德。

" [goʊ][get][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] ['tɑːd] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Go get him , Mister Todd , " he ordered .
" 去 得到 他 , 先生 托德 , " 他 订购 .

“去把他带回来，托德先生，”他命令道。

['tɑːd] [left] .
Todd left .
托德 左边 .

托德离开了。

[wiː; wi][ɔːl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] .
We all watched the clock .
我们 全部 观看 这 钟 .

我们都盯着时间。

['tɑːd] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][el] . ['bɪgz] , [eks] - ['eksaɪl] .

Todd	**returned**	**,**	**bringing**	**with**	**him**	**L**	**.**	**Biggs**	**,**	**ex**	**-**	**exile**	**.**
托德	返回	,	带来	和	他	L	.	比格斯	,	前任	-	流亡	.

托德回来了，还带来了前流亡者 L. Biggs。

[ðə; ði] ['skɪpər] [glɛəd] ['dægəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [meit] .

The	**skipper**	**glared**	**daggers**	**at**	**his**	**First**	**Mate**	**.**
这	船长	怒目而视	匕首	在	他的	第一的	伴侣	.

船长狠狠地瞪了一眼他的大副。

" [aɪ] [hɪr] [juːv] [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] , ['mɪstər] ['bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːstɪkli] .

"	**I**	**hear**	**you've**	**an**	**invention**	**,**	**Mister**	**Biggs**	**,**	**"**	**he**	**said**	**caustically**	**.**
"	我	听到	你已经	一个	发明	,	先生	比格斯	,	"	他	说	尖锐地	.

"我听说你发明了什么东西，比格斯先生，"他尖刻地说。

" [aɪ] [dɪs'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**distrust**	**it**	**.**
"	我	怀疑	它	.

我不信任它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] [breɪn] - ['tʃɪldrən] .

It	**may**	**turn**	**out**	**like**	**some**	**of**	**your**	**other**	**brain**	**-**	**children**	**.**
它	可能	转动	出去	喜欢	一些	的	你的	其他	脑	-	孩子们	.

它最终可能会像你其他的一些心血结晶一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːzi] .

But	**this**	**is**	**no**	**time**	**to**	**be**	**choosey**	**.**
但	这	是	不	时间	到	是	挑三拣四	.

但现在不是挑剔的时候。

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Attach	**it**	**.**
附	它	.

把它贴上去。

[ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'troʊlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]

And	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**look**	**at**	**the**	**radio**	**controls**	**instead**	**of**	**my**
和	是	种类	足够的	到	看	在	这	收音机	控制	反而	的	我的

['dɔːtər] !

daughter	**!**
女儿	!

请你帮忙看看收音机的控制面板，别盯着我女儿看！

" ['lænsələt] ['bɪgz] [stʊd] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

"	**Lancelot**	**Biggs**	**stood**	**very**	**,**	**very**	**still**	**.**
"	兰斯洛特	比格斯	站立	非常	,	非常	仍然	.

兰斯洛特·比格斯一动不动地站着。

" [wel] , " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [get]['goʊɪŋ] !

"	**Well**	**,**	**"**	**roared**	**the**	**Old**	**Man**	**,**	**"**	**get**	**going**	**!**
"	出色地	,	"	咆哮	这	老的	男人	,	"	得到	去	!

"好了，"老人吼道，"快走！"

" ['lænsələt] ['bɪgz] [smaɪld] ; [ə; eɪ][feɪnt] , [θɪn] [smaɪl] .

"	**Lancelot**	**Biggs**	**smiled**	**;**	**a**	**faint**	**,**	**thin**	**smile**	**.**
"	兰斯洛特	比格斯	微笑	;	一个	头晕的	,	薄的	微笑	.

兰斯洛特·比格斯笑了；一个淡淡的、很浅的笑容。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][praɪs] , ['kæptɪn] . "

"	**For**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**a**	**price**	**,**	**Captain**	**.**	**"**
"	为了	,	"	他	说	,	"	一个	价格	,	队长	.	"

"但是，"他说，"是有代价的，船长。"

" [ə; eɪ][praɪs] !
" A price !
" 一个 价格 !

“一个价格！”

" ['hænsənz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ru:f] [æn; ən] [ɪntʃ] .
" Hanson's voice lifted the roof an inch .
" 汉森的 嗓音 抬起 这 屋顶 一个 英寸 .

汉森的歌声震得屋顶都翘起来了。

" [lu:'tenənt] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['traɪɪn] - [tu:; tə] ['dɪkər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "
" Lieutenant , you're not tryin ' to dicker with me ? "
" 中尉 , 你是 不是 尝试 - 到 还价 和 我 ? "

“中尉，你不会是想跟我讨价还价吧？”

" [nɑ:t] ['traɪɪŋ] , " [kə'rektɪd] ['bɪgz] , " [aɪm] ['dɪkə] .
" Not trying , " corrected Biggs , " I'm dickering .
" 不是 尝试 , " 已更正 比格斯 , " 我是 讨价还价 .

“不是在尝试，”比格斯纠正道，“我是在讨价还价。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][praɪs] , [aɪl] [ə'tætʃ] [maɪ] [nu:] [pleɪt] ['ju:nɪt][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .
For a price , I'll attach my new plate unit to the radio .
为了 一个 价格 , 患病的 附 我的 新的 盘子 单元 到 这 收音机 .

只要付钱，我就把我的新牌照架安装到收音机上。

['fɜ:rðər] , [aɪ] [wɪl] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌgærən'ti:] [ɪts][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . "
Further , I will absolutely guarantee its operation . "
更远 , 我 将要 绝对地 保证 它是 手术 . "

此外，我绝对保证它的运行。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [pʌp] ! " [reɪvd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" You — you insolent young pup ! " raved the skipper .
" 你 — 你 傲慢的 年轻的 小狗 ! " 赞不绝口 这 船长 .

“你——你这个不知天高地厚的小家伙！”船长怒吼道。

" ['tɑ:d] , ['wɪlsn] — [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərnz] !
" Todd , Wilson — put him in irons !
" 托德 , 威尔逊 — 放 他 在 熨斗 !

“托德，威尔逊——把他铐起来！”

[noʊ] , [stænd] [stɪl] [ju:; jʊ] [dæm] [fu:lz] !
No , stand still you damn fools !
不 , 站立 仍然 你 该死 傻瓜 !

不，你们这些蠢货，都给我站住！

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
Let him alone !
让 他 独自的 !

别管他！

[wɒts] [jʊr; jər][praɪs] , ['bɪgz] ?
What's your price , Biggs ?
是什么 你的 价格 , 比格斯 ?

比格斯，你的价钱是多少？

[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][hɜ:r; hər] ! "
You can't have her ! "
你 不能 有 她 ! "

你不能拥有她！

" [hɜ:r; hər] ? " [sed] ['bɪgz] ['ɪnəsntli] .
" Her ? " said Biggs innocently .
" 她 ? " 说 比格斯 天真地 .

“她？”比格斯无辜地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['kæptɪn] .

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	Captain	.
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	队长	.

“我不知道你在说什么，船长。”

[maɪ] [praɪs] [ɪz] — [maɪ] ['rɑ:kɪt] !

My	price	is	—	my	rocket	!
我的	价格	是	—	我的	火箭	!

我的价格是——我的火箭！

" [kæp]['hænsən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

"	Cap	Hanson	looked	at	the	faces	of	the	waiting	graduates	around	him
"	帽	汉森	看起来	在	这	面孔	的	这	等待	毕业生	大约	他

.

:

.

汉森上尉环顾四周，看着周围等待毕业的人们的脸庞。

[hi:; hi] [nu:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [s'teɪlmeɪtɪd] .

He	knew	when	he	was	stalemated	.
他	知道	什么时候	他	曾是	僵局	.

他知道自己陷入了僵局。

[hi:; hi] [sed] , " [wel] — " [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He	said	,	"	Well	—	"	and	reached	into	his	pocket	.
他	说	,	"	出色地	—	"	和	达到	进入	他的	口袋	.

他说：“好吧——”然后把手伸进口袋。

['bɪgz] [pɪnd] [ðə; ði]['taɪni]['goʊldən]['embləm] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]

Biggs	pinned	the	tiny	golden	emblem	where	it	belonged	and	I	never	saw	a
比格斯	已置顶	这	微小的	金的	徽	在哪里	它	属于	和	我	绝不	锯	一个

[mæn] [lʊk] [mɔ:r] [praʊd] .

man	look	more	proud	.
男人	看	更多的	自豪的	.

比格斯把那枚小小的金色徽章别在了它应该在的地方，我从未见过一个男人看起来如此自豪。

[ðen] [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " ['veri] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] .

Then	he	said	quietly	,	"	Very	well	,	gentlemen	.
然后	他	说	悄悄	,	"	非常	出色地	,	先生们	.

然后他平静地说：“很好，先生们。”

[naʊ] , [spɑ:rks] , [ɪf] [ju:l] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] [hɪr] . . . .

Now	,	Sparks	,	if	you'll	lend	me	a	hand	here	.	.	.	.
现在	,	火花	,	如果	你会	借	我	一个	手	这里	.	.	.	.

斯帕克斯，你愿意帮我个忙吗.....

" [ðə; ði][ju'reɪniəm] [pleɪt] [wɜ:rkt] .

"	The	uranium	plate	worked	.
"	这	铀	盘子	工作	.

“铀板奏效了。”

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði]['pɑ:zətɪv]['keɪb(ə)l] ,

Two	minutes	later	,	as	I	tied	in	the	positive	cable	,
二	分钟	之后	,	作为	我	系	在	这	积极的	电缆	,

两分钟后，当我接好正极电缆时，

['dænsɪŋ] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [tjʊb] , [ðə; ði][ˌgælvə'nɑ:mətər] [skɪpt] ['geɪli] ,

dancing	light	began	to	play	over	the	tubes	,	the	galvanometer	skipped	gaily	,
跳舞	光	开始	到	玩	超过	这	管子	,	这	电流计	跳过	兴高采烈地	,

闪烁的光芒开始在灯管上跳跃，电流计也欢快地跳动着。

[ænd; ənd] ['kɜːrənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [wʌns] [ə'gen] .

and	current	began	to	hum	once	again	.
和	当前的	开始	到	哼	一次	再次	.

电流再次开始嗡嗡作响。

[aɪ] [jeld] , " ['bɪgz] , [jʊə(r)] [tə'rɪfɪk] ! " [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrnɪər] .

I	yelled	,	"	Biggs	,	you're	terrific	!	"	and	reached	for	the	vernier	.
我	大喊	,	"	比格斯	,	你是	了不起	!	"	和	达到	为了	这	游标	.

我大喊："比格斯，你太棒了！"然后伸手去拿游标卡尺。

[bʌt; bət] ['bɪgz] - [hænd] [steɪd] [maɪn] .

But	Biggs	'	hand	stayed	mine	.
但	比格斯	-	手	入住	矿	.

但比格斯的手始终没有离开我的手。

" [nɑːt][ðer; ðər] , [spɑːrks] !

"	Not	there	,	Sparks	!
"	不是	那里	,	火花	!

"别在那儿，斯帕克斯！"

['haɪər] .

Higher	.
更高	.

更高。

[ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʃɔːrt] [weɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	ultra	-	short	wave	,	I	believe	.
这	极端主义者	-	短的	海浪	,	我	相信	.

我认为是超短波。

[ə'baʊt] [wʌn]['oʊvər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋ] ['vɜːrnɪər] .

About	one	over	fifty	thousand	on	the	Ang	vernier	.
关于	一	超过	五十	千	在	这	安格	游标	.

Ang游标卡尺上大约有五万多一千。

" [kæp]['hænsən] [raːspt] , " [spɑːrks] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ə; eɪ]['reɪdioʊ] , ['mɪstər] ['bɪgz] ,

"	Cap	Hanson	rasped	,	"	Sparks	knows	how	to	operate	a	radio	,	Mister	Biggs	,
"	帽	汉森	粗糙的	,	"	火花	知道	如何	到	操作	一个	收音机	,	先生	比格斯	,

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help] ! "

without	your	help	!	"
没有	你的	帮助	!	"

"汉森上尉嘶哑着嗓子说：'斯帕克斯不用你帮忙也会用收音机，比格斯先生！'"

" [nɑːt] [ðɪs] ['reɪdioʊ] , " [ʃ'rʌgd] [ðə; ði]['læŋki] [luː'tenənt] .

"	Not	this	radio	,	"	shrugged	the	lanky	lieutenant	.
"	不是	这	收音机	,	"	耸了耸肩	这	瘦长的	中尉	.

"不是这台收音机，"瘦长的中尉耸了耸肩说道。

" [ðɪs] [pleɪt] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taɪp] .

"	This	plate	is	considerably	different	from	the	old	type	.
"	这	盘子	是	相当	不同的	从	这	老的	类型	.

"这个盘子与旧式盘子有很大不同。"

[kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] !

Considerably	different	!
相当	不同的	!

截然不同！

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][feɪnt] [noʊt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	I	thought	I	detected	a	faint	note	of	amusement	in	his	voice	,
"	我	想法	我	检测到	一个	头晕的	笔记	的	娱乐	在	他的	嗓音	,

"我似乎听出他语气中带着一丝淡淡的笑意。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]

but	the	thought	vanished	as	swiftly	as	it	came	—	for	at	that	instant
但	这	想法	消失了	作为	迅速地	作为	它	来了	—	为了	在	那	立即的

[maɪ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði]['prɑ:pər][spɑ:t] .

my	fingers	found	the	proper	spot	.
我的	手指	成立	这	恰当的	点	.

但这个念头来得快去得也快——因为就在那一瞬间，我的手指找到了合适的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['waɪnɪŋ] ['su:pər] - [het] ; [ðen] —

There	was	a	moment	of	whining	super	-	het	;	then	—
那里	曾是	一个	片刻	的	抱怨	极好的	-	他的	;	然后	—

一阵抱怨声之后——

" — [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , [foʊks] ! " [keɪm] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	—	a	great	day	and	a	great	crowd	,	folks	!	"	came	an	excited	voice	.
"	—	一个	伟大的	天	和	一个	伟大的	人群	,	各位	!	"	来了	一个	兴奋的	嗓音	.

"——真是美好的一天，观众也很多，伙计们！"一个兴奋的声音传来。

" [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][nekst] [pleɪ] .

"	And	here	comes	the	next	play	.
"	和	这里	来	这	下一个	玩	.

接下来是下一幕。

[ðə; ði] ['ræŋgləz] [hæv; həv][ðə; ði][bɔ:l][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ˌeɪ'ti:n] [jɑ:rd][laɪn] , ['sekənd][ænd; ənd][ten]

The	Wranglers	have	the	ball	on	their	own	eighteen	yard	line	,	second	and	ten
这	牧马人	有	这	球	在	他们的	自己的	十八	院子	线	,	第二	和	十

[tu:; tə][goʊ] — "

to	go	—	"
到	去	—	"

牧马人队在己方18码线处持球，二档还剩10码——

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! " [rɔ:rd] [kæp]['hænsən] [ɪg'zu:bərəntli] .

"	That's	it	!	"	roared	Cap	Hanson	exuberantly	.
"	那就是	它	!	"	咆哮	帽	汉森	兴高采烈地	.

"就是这样！"汉森上尉兴奋地大喊道。

" [baɪ] ['gɑ:li] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	By	golly	,	that's	it	!
"	经过	发誓	,	那就是	它	!

"我的天哪，就是这样！"

['bɪgz] , ['meɪbi] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][dəup][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

Biggs	,	maybe	you're	not	the	dope	I	think	you	are	!
比格斯	,	或许	你是	不是	这	太棒了	我	思考	你	是	!

比格斯，也许你不像我想象的那么笨！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:ks] [wə:nt, weənt]['oʊvər] [jet] .

"	But	the	shocks	weren't	over	yet	.
"	但	这	冲击	不是	超过	然而	.

但冲击还没有结束。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ræŋgləz] [wɜ:r; wər] ['strɔ:ŋli] ['feɪvərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

You	remember	I	told	you	the	Wranglers	were	strongly	favored	to	take	the
你	记住	我	讲述	你	这	牧马人	是	强烈	受青睐	到	拿	这

[ˌrɑ:kə'tɪr] [daʊn] [ðə; ði][ræmps] ?

Rocketeers	down	the	ramps	?
火箭人	向下	这	坡道	?

你还记得我跟你说过，Wranglers队很有可能在坡道上击败Rocketeers队吗?

[wel] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bæt(ə)l]

Well	—	this	was	evidently	just	another	example	that	in	a	traditional	battle
出色地	—	这	曾是	显然	只是	其他	例子	那	在	一个	传统的	战斗

['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] !

anything	can	happen	—	and	usually	does	!
任何事物	能	发生	—	和	通常	做	!

显然，这又一次证明了在传统战争中任何事情都可能发生——而且通常确实会发生！

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn] ['berli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [blɑːkt]

We	had	had	the	radio	on	barely	five	minutes	when	the	Rocketeers	blocked
我们	有	有	这	收音机	在	仅仅	五	分钟	什么时候	这	火箭人	已屏蔽

[ə; eɪ] ['ræŋglər] [kɪk] ,

a	Wrangler	kick	,
一个	牧马人	踢	,

我们刚打开收音机不到五分钟，火箭队就挡住了牧马人队的一次踢球。

[fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ræŋglər] [naɪn][jɑːrd][laɪn] .

fell	on	it	,	and	took	possession	on	the	Wrangler	nine	yard	line	.
跌倒	在	它	,	和	采取	拥有	在	这	牧马人	九	院子	线	.

扑倒在地，在 Wrangler 队的九码线处拿到了球权。

[ɪn] [tuː] ['paʊər] [pleɪz] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][frʌm; frəm][kæp] ['hænsənz] [ə'kædəmi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['oʊvər]

In	two	power	plays	the	eleven	from	Cap	Hanson's	academy	had	plunged	over
在	二	力量	演出	这	十一	从	帽	汉森的	学院	有	暴跌	超过

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

for	a	touchdown	.
为了	一个	接地	.

在两次强攻中，卡普·汉森学院的十一名队员都达阵得分。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz]['sɛvən] - - [fɔːr; fər]

One	minute	later	they	made	the	conversion	and	the	score	was	7	-	0	for
一	分钟	之后	他们	制成	这	转换	和	这	分数	曾是	7	-	-	为了

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ʌndədɔgz] .

the	supposed	underdogs	.
这	据称	弱势群体	.

一分钟后，他们成功转换，比分变为 7-0，原本不被看好的球队获胜。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] !

The	faces	around	that	room	were	a	sight	!
这	面孔	大约	那	房间	是	一个	视线	!

房间里每个人的表情真是精彩极了！

['hænsən][ænd; ənd] ['gɛrɪti] [lʊkt] [laɪk][viːn'juːsiən] ['bʌni] - [men][ɪn][ə; eɪ]['kærət] [pætʃ] ;

Hanson	and	Garrity	looked	like	Venusian	bunny	-	men	in	a	carrot	patch	;
汉森	和	加里蒂	看起来	喜欢	金星	兔子	-	男人	在	一个	胡萝卜	修补	;

汉森和加里蒂看起来就像金星上的兔子人站在胡萝卜地里；

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ælmə] ['mæmi] [wʊd]

those	of	us	who	acknowledged	the	Academy	as	our	Alma	Mammy	would
那些	的	我们	WHO	已确认	这	学院	作为	我们的	阿尔玛	妈咪	会

[hæv; həv] ['sauəd] [mɪlk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] .

have	soured	milk	with	our	smiles	.
有	变质	牛奶	和	我们的	微笑	.

我们这些视学院为母校的人，脸上都会洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['lænsələt] ['bɪgz] - [feɪs] [dɪ'faɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	expression	on	Lancelot	Biggs	'	face	defied	description	.
这	表达	在	兰斯洛特	比格斯	-	脸	违抗	描述	.

兰斯洛特·比格斯脸上的表情难以形容。

[hiː; hi] [lʊkt] ['feɪntli] ['stɑːrtld] , ['feɪntli] [pliːzd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['ʃaʊtɪŋ] ['ekoʊz] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	looked	faintly	startled	,	faintly	pleased	,	like	a	man	shouting	echoes	against	a
他	看起来	淡淡的	惊慌	,	淡淡的	高兴	,	喜欢	一个	男人	喊叫	回声	反对	一个

['maʊntnsaɪd] .

mountainside	.
山坡	.

他看起来略感惊讶，又略感欣喜，就像一个男人对着山坡呐喊，发出回声。

[kæp]['hænsən] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] ; [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [hɔːdid] [ɜːrθ]

Cap	Hanson	groped	in	his	hip	pocket	;	brought	forth	a	wad	of	hoarded	Earth
帽	汉森	摸索	在	他的	时髦的	口袋	;	带来	前进	一个	瓦德	的	囤积	地球

[ænd; ənd] ['viːnəs] ['kredɪts] .

and	Venus	credits	.
和	金星	学分	.

汉森船长摸了摸他的裤兜，掏出一沓攒下的地球和金星信用点。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ]['broʊkən] - [daʊn] ['ræŋgləz] — ['eni][ʌv; əv][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ][fjuː] [kred] [ɑːn][jʊr; jər]

you	broken	-	down	Wranglers	—	any	of	you	like	to	lay	a	few	creds	on	your
你	破碎的	-	向下	牧马人	—	任何	的	你	喜欢	到	躺	一个	很少	信用	在	你的

[tiːm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] ?

team	making	a	come	-	back	?
团队	制作	一个	来	-	后退	?

你们这些落魄的牧马人——你们谁敢对自己的球队能否东山再起抱负？

" [hiː; hi][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]['teɪkərz] .

"	He	got	plenty	of	takers	.
"	他	得到	很多	的	接受者	.

“他很受欢迎。”

['æftər][ɔːl] , [wʌn] ['tʌtʃdaʊn] ['iznt][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ræŋgləz] [wɜːr; wər] ['feɪvərd]

After	all	,	one	touchdown	isn't	a	football	game	,	and	the	Wranglers	were	favored
后	全部	,	一	接地	不是	一个	足球	游戏	,	和	这	牧马人	是	受青睐

[tuː; tə][wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

毕竟，一次达阵并不能决定一场橄榄球比赛的胜负，而且牧马人队被看好会获胜。

[aɪ] [ʃeld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['kredɪts] , ['tɑːd] [steɪkt] [ə; eɪ] [fjuː] .

I	shelled	out	to	the	extent	of	thirty	credits	,	Todd	staked	a	few	.
我	带壳	出去	到	这	程度	的	三十	学分	,	托德	已抵押	一个	很少	.

我投入了三十个积分，托德也投入了一些。

[tʃiːf] ['gɛrɪti] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['wɑːlɪt] , [ʃuːd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [mɔθs] ,

Chief	Garrity	unbuttoned	his	ancient	wallet	,	shooed	away	the	moths	,
首席	加里蒂	解开纽扣	他的	古老的	钱包	,	被赶走	离开	这	蛾子	,

加里蒂警长解开他那古老的钱包，赶走了飞蛾。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪts]['æftər] [dɪ'mændɪŋ] [θriː] [tuː; tə][wʌn] [ɑːdz] .

and	risked	some	of	his	own	credits	after	demanding	three	to	one	odds	.
和	冒险	一些	的	他的	自己的	学分	后	要求	三	到	一	赔率	.

他要求三比一的赔率，甚至不惜动用自己的部分信用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪm] [went] [ɑːn] .

And	the	game	went	on	.
和	这	游戏	去	在	.

比赛继续进行。

[ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər]['endɪd] , [ə'meɪzɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ˌrɑːkə'tɪr] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ] [ðæt] [skɔːr]

The	first	quarter	ended	,	amazingly	,	with	Rocketeers	still	leading	by	that	score
这	第一的	四分之一	结束	，	令人惊讶的是	，	和	火箭人	仍然	领导	经过	那	分数

[ʌv; əv]['sɛvən] - - .

of	7	-	0	.
的	7	-	-	.

令人惊讶的是，第一节结束时，火箭队仍然以 7-0 的比分领先。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːrtər] , [kæp]['hænsən] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən][aɪ] - [toʊld] - [juː; jʊ] - [soʊ] ,

In	the	second	quarter	,	Cap	Hanson	,	overflowing	with	the	milk	of	human	I	-	told	-	you	-	so	,
在	这	第二	四分之一	，	帽	汉森	，	溢出	和	这	牛奶	的	人类	我	-	讲述	-	你	-	所以	,

第二季度，卡普·汉森，浑身散发着“我早就告诉过你”的优越感，

[tɜːrnd] [tuː; tə]['lænsələt] ['bɪgz] , [kroʊd] ['tɔːntɪŋli] ,

turned	to	Lancelot	Biggs	,	crowed	tauntingly	,
转向	到	兰斯洛特	比格斯	，	人群	嘲讽地	,

兰斯洛特·比格斯转向他，得意地叫嚣道：

" [wel] , ['mɪstər] ['bɪgz] ,

"	Well	,	Mister	Biggs	,
"	出色地	,	先生	比格斯	,

“嗯，比格斯先生，

[aɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] ['eni] [bets] [ɑːn] [ðæt] [tiːm] [ʌv; əv] [jʊrn] ?

I	take	notice	you're	careful	not	to	lay	any	bets	on	that	team	of	your'n	?
我	拿	注意	你是	小心	不是	到	躺	任何	赌注	在	那	团队	的	你的	?

我注意到你很小心，没有在你支持的那支球队上下注？

" ['bɪgz] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] ['hʌŋgrəli] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ges] [wɪtʃ] [wʌn] !

"	Biggs	,	whose	eyes	had	been	fastened	hungrily	on	a	girl	in	that	room	—	guess	which	one	!
"	比格斯	,	谁	眼睛	有	到过	系紧	饥饿地	在	一个	女孩	在	那	房间	—	猜测	哪个	一	!

“比格斯，他的目光贪婪地盯着房间里的一个女孩——猜猜是哪个女孩！

— [gʌlpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] - ['elɪveɪtər] ['bɔbl] .

—	gulped	,	and	his	neck	-	elevator	bobbled	.
—	吞咽	,	和	他的	脖子	-	电梯	摇晃	.

他咽了口唾沫，脖子上的提拉器晃动了一下。

[hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [im'bærəstli] ,

He	said	,	almost	embarrassedly	,
他	说	,	几乎	尴尬地	,

他几乎有些尴尬地说：

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['kæptɪn] —

"	I	—	I	don't	know	whether	I	should	,	Captain	—
"	我	—	我	不	知道	无论	我	应该	,	队长	—

“我……我不知道我是否应该，船长——”

" ['hænsən] [snɔːtid] .

"	Hanson	snorted	.
"	汉森	哼了一声	.

汉森哼了一声。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræŋglər] .

"	Just	what	I	might	have	expected	of	a	Wrangler	.
"	只是	什么	我	可能	有	预期的	的	一个	牧马人	.

“这正是我对牧马人应有的期待。”

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [ðen] [tʃiːf] ['gɛrɪti] [ʃʌʃt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
" Then Chief Garrity shushed him suddenly .
" 然后 首席 加里蒂 嘘 他 突然 .

"然后加里蒂警长突然让他安静下来。"

" ['kwaɪət] , ['skɪpər] !
" Quiet , skipper !
" 安静的 , 船长 !

"安静，船长！"

['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] !
Something's going on !
某样东西 去 在 !

出事了！

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] .
" Something was , indeed .
" 某物 曾是 , 的确 .

确实发生了一些事。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪðər] .
The radio announcer was in a dither .
这 收音机 播音员 曾是 在 一个 抖动 .

电台播音员慌乱不已。

" — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræŋgləz] , [frendz] !
" — and it looks bad for the Wranglers , friends !
" — 和 它 看起来 坏的 为了 这 牧马人 , 朋友们 !

——朋友们，这对 Wranglers 来说情况不妙！

[ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] - [kwɪk] [kɪk] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn][jɑːrd][laɪn] . . .
The Rocketeers ' quick kick has them on the one yard line . . .
这 火箭人 - 快的 踢 有 他们 在 这 一 院子 线 . . .

火箭队快速开球，将球推进到一码线.....

[naʊ] [ðeə(r)] ['laɪnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . . . .
now they're lining up to kick out of trouble . . . .
现在 它们是 衬垫 向上 到 踢 出去 的 麻烦 . . . .

现在他们正排队等着摆脱困境.....

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下！

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræŋglər] [bentʃ] .
Here comes a substitute from the Wrangler bench .
这里 来 一个 代替 从 这 牧马人 长椅 .

Wrangler队的替补队员上场了。

[its] — [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [foʊks] , [bʌt; bət] [its] ['nʌmbər] - .
It's — we don't have time to get you his name , folks , but it's number 36 .
它是 — 我们 不 有 时间 到 得到 你 他的 姓名 , 各位 , 但 它是 数字 - .

——我们没时间告诉你们他的名字了，各位，但他的号码是 36。

['hiːz] ['goʊɪŋ][ɪn][æt; ət] ['kwɔːrtərbæk] [fɔːr; fər] - —
He's going in at quarterback for O'Doule —
他是 去 在 在 四分卫 为了 - —

他将顶替奥杜尔担任四分卫——

" ['hænsən][dʒaɪbd] , " [wel] , ['bɪgz] ?
" Hanson gibed , " Well , Biggs ?
" 汉森 嘲讽 , " 出色地 , 比格斯 ?

汉森嘲讽道："怎么样，比格斯？"

" [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [kən'tɪnju:d] , " ['nʌmbər] - [ɪn][æt; ət] ['kwɔ:rtərbæk] , [foʊks] .
" The announcer continued , " Number 36 in at quarterback , folks .
" 这 播音员 持续 , " 数字 - 在 在 四分卫 , 各位 .

播音员继续说道："各位，36号球员担任四分卫。"

[naʊ] ['hi:z] ['kɔ:lɪŋ] ['signəlz] .
Now he's calling signals .
现在 他是 呼叫 信号 .

现在他在打信号。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['snæp,bæk] .
There's the snapback .
有 这 棒球帽 .

瞧，这是棒球帽。

[ðə; ði] [nu:] [mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪk] . . . .
The new man is going to kick . . . .
这 新的 男人 是 去 到 踢 . . . .

新来的人要大干一场了.....

[noʊ] , ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][pæs] . . . .
No , he's going to pass . . . .
不 , 他是 去 到 经过 . . . .

不，他会通过的.....

[noʊ] , ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] . . . .
No , he's going to run . . . .
不 , 他是 去 到 跑步 . . . .

不，他要跑.....

[noʊ] — ['hi:z] ['fʌmbld] !
No — he's fumbled !
不 — 他是 笨手笨脚 !

不——他失误了！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl] - [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['goʊlpoʊst] !
" There's a pile - up behind the goalposts !
" 有 一个 桩 - 向上 在后面 这 球门柱 !

球门柱后面发生了连环撞人事件！

[ðeə(r)] [ˌʌn'skræmblɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] .
They're unscrambling the players .
它们是 解密 这 玩家 .

他们正在重新安排球员名单。

[ænd; ənd] — [ɪts] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrɑ:kə'tɪr] , [foʊks] !
And — it's a touchdown for the Rocketeers , folks !
和 — 它是 一个 接地 为了 这 火箭人 , 各位 !

火箭队达阵了！

[ðə; ði] [skɔ:r] [ɪz] - - - !
The score is 13 - 0 !
这 分数 是 - - - !

比分是13比0！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的疯狂(The madness of Lancelot Biggs)

" ['hænsən] [let] [luːs] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **Hanson let loose a great roar of delight .**
" 汉森 让 松动的 一个 伟大的 吼 的 喜 .

汉森发出了一声欣喜若狂的咆哮。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bet] , ['bɪgz] !
Good thing you didn't bet , Biggs !
好的 事物 你 没有 赌注 , 比格斯 !

幸好你没打赌，比格斯!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'stɑːnɪʃɪŋli] , ['lænsələt] ['bɪgz] [spoʊk] [ʌp] .
" **And then , astonishingly , Lancelot Biggs spoke up .**
" 和 然后 , 令人震惊地 , 兰斯洛特 比格斯 辐 向上 .

“然后，出乎意料的是，兰斯洛特·比格斯开口说话了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['weɪdʒər] , ['kæptɪn] ? "
" **How much would you like to wager , Captain ? "**
" 如何 很多 会 你 喜欢 到 赌注 , 队长 ? "

“船长，您想下注多少？”

" [haʊ] — [mʌtʃ] ?
" **How — much ?**
" 如何 — 很多 ?

“多少?

" ['hænsən] [lʊkt] [stʌnd] .
" **Hanson looked stunned .**
" 汉森 看起来 目瞪口呆 .

汉森看起来很震惊。

" ['evri] [kred] [ɪn] [maɪ] [poʊk] , [luː'tenənt] .
" **Every cred in my poke , Lieutenant .**
" 每一个 信用 在 我的 戳 , 中尉 .

“我所有的信誉都归我所有，中尉。”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] . "
Two hundred and fifty . "
二 百 和 五十 . "

二百五十。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [bet] , " [sed] ['bɪgz] .
" **I'll take that bet , " said Biggs .**
" 患病的 拿 那 赌注 , " 说 比格斯 .

“我接受这个赌注，”比格斯说道。

[aɪ]['saɪdld][tuː; tə][hɪz; ɪz]['elboʊ][ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][swɪft][poʊk][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

I	sidled	to	his	elbow	and	gave	him	a	swift	poke	in	the	ribs	.
我	侧身	到	他的	弯头	和	给予	他	一个	迅速	戳	在	这	肋骨	.

我侧身走到他胳膊肘旁，迅速地戳了一下他的肋骨。

[aɪ] [hɪst] , " [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][sæp] , ['bɪgz] !

I	hissed	,	"	Don't	be	a	sap	,	Biggs	!
我	嘶嘶作响	,	"	不	是	一个	树液	,	比格斯	!

我嘶嘶地说："别犯傻了，比格斯！"

[meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [juː; jʊ] [ɑːdz] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][bet] —

Make	him	give	you	odds	if	you	must	bet	—
制作	他	给	你	赔率	如果	你	必须	赌注	—

如果一定要下注，就让他给出赔率——

" [bʌt; bət][aɪ][spoʊk] [tuː] [leɪt] .

"	But	I	spoke	too	late	.
"	但	我	辐	也	晚的	.

但我说得太晚了。

[ðə; ði][bet][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['pɑːrti] , ['stuːərd] [dʌg] ['ɛndɚbi] .

The	bet	had	already	been	placed	in	the	hands	of	a	neutral	party	,	steward	Doug	Enderby	.
这	赌注	有	已经	到过	放置	在	这	双手	的	一个	中性的	派对	,	管家	道格	恩德比	.

赌注已经交给了中立的第三方——赛事管理员道格·恩德比。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [nuː] ['tensnəs] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdkæst] .

And	now	,	a	new	tenseness	in	all	of	us	,	we	listened	to	the	remainder	of	the	broadcast	.
和	现在	,	一个	新的	紧张	在	全部	的	我们	,	我们	听着	到	这	余	的	这	播送	.

现在，我们所有人都感到一阵紧张，我们继续听完了剩下的广播。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['kwɔːrtər] , [dɪk] ['tɑːd][gɑːt][aʊt][ðə; ði]['kraɪɪŋ] ['taʊəl] .

In	the	third	quarter	,	Dick	Todd	got	out	the	crying	towel	.
在	这	第三	四分之一	,	迪克	托德	得到	出去	这	哭泣	毛巾	.

第三节比赛中，迪克·托德拿出了哭泣毛巾。

" [gɑːʃ] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [mɔːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ?

"	Gosh	,	Sparks	,	"	he	mourned	to	me	,	"	what's	the	matter	with	our	boys	?
"	天哪	,	火花	,	"	他	哀悼	到	我	,	"	是什么	这	事情	和	我们的	男孩们	?

"哎呀，斯帕克斯，"他哀叹道，"我们的孩子们怎么了？"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['slɔːtər] .

This	is	a	slaughter	.
这	是	一个	屠宰	.

这是一场屠杀。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][læst] [jɪr] .

The	same	as	last	year	.
这	相同的	作为	最后的	年	.

和去年一样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [hæd; həd] [skɔːrd] [wʌns] [ə'gen] ;

"	Because	by	that	time	the	Rocketeers	had	scored	once	again	;
"	因为	经过	那	时间	这	火箭人	有	得分	一次	再次	;

因为那时火箭队又一次得分了；

[ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [smuːð] ['sɪksti] [jɑːrd] ['fɔːrwərd] .
this time on a smooth sixty yard forward .
这 时间 在 一个 光滑的 六十 院子 向前 .

这次是一次流畅的六十码向前推进。

['gɛrɪti] [ænd; ənd] ['hænsən] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
Garrity and Hanson were literally swooning with joy ,
加里蒂 和 汉森 是 字面上地 晕倒 和 喜悦 ,

加里蒂和汉森简直高兴得晕了过去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːfərɪŋ] [fæn'tæstɪk] [ɑːdz] [tuː; tə] ['eni] ['ræŋglər] [huː] [wʊd] [bet] .
by this time offering fantastic odds to any Wrangler who would bet .
经过 这 时间 提供 极好的 赔率 到 任何 牧马人 WHO 会 赌注 .

此时，任何愿意下注的牧马人都能获得极具吸引力的赔率。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [pʊld] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrnz] .
But we had all pulled in our horns .
但 我们 有 全部 拉 在 我们的 角 .

但我们都收起了嚣嘴。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] — [fɜːrst] [meit] ['lænsələt] ['bɪgz] .
All , that is , but one man — First Mate Lancelot Biggs .
全部 , 那 是 , 但 一 男人 — 第一的 伴侣 兰斯洛特 比格斯 .

也就是说，除了一个人——大副兰斯洛特·比格斯。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [lʌl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skɪpər] .
In a moment of lull , he turned to the skipper .
在 一个 片刻 的 麻痹 , 他 转向 到 这 船长 .

趁着片刻的平静，他转向船长。

" ['skɪpər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [kred] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['weɪdʒər] [fɔːr; fər]
" Skipper , " he said , " I have no more creds , but I'd like to wager for
" 船长 , " 他 说 , " 我 有 不 更多的 信用 , 但 ID 喜欢 到 赌注 为了
[ə'nʌðər] [steɪk] .
another stake .
其他 赌注 .

"船长，"他说，"我没有筹码了，但我还想再下注。"

" ['hænsən] ['tʃʌkld] .
" Hanson chuckled .
" 汉森 轻笑 .

汉森轻笑了一声。

" [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [wəʊnt] [fɪt] [ˌem 'iː] , ['bɪgz] . "
" Your shirt won't fit me , Biggs . "
" 你的 衬衫 惯于 合身 我 , 比格斯 . "

"比格斯，你的衬衫我穿不下。"

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɪgz] ['θɔːtfəli] ,
" I'll bet you , " said Biggs thoughtfully ,
" 患病的 赌注 你 , " 说 比格斯 深思熟虑 ,

"我敢打赌，"比格斯若有所思地说。

" [maɪ] [speɪs] [kleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['lændɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ræŋgləz]
" my space claim against the privilege of the next three landings that the Wranglers
" 我的 空间 宣称 反对 这 特权 的 这 下一个 三 着陆 那 这 牧马人
[biːt] [ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [ðɪs] [jɪr] .
beat the Rocketeers this year .
打 这 火箭人 这 年 .

"我要求获得接下来三次着陆的特权，因为牧马人队今年击败了火箭队。"

" [wiː; wi][ɔːl] [gɑːspt] .
" We all gasped .
" 我们 全部倒吸一口气 .

我们都倒吸了一口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] [steɪks] .
They were real stakes .
他们 是 真实的 赌注 .

这可是真金白银的事。

['evri] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['græntɪd] , [baɪ][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] ,
Every space officer is granted , by the IPS ,
每一个 空间 官 是 的确 , 经过 这 IPS ,

每一位航天官员都由印度航天局授予以下资格：

[ə; eɪ] [speɪs] [kleɪm] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [raɪts] [ɪn][ɔːl] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['eriəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ɑːrk]
a space claim consisting of property rights in all unexplored areas of a given arc
一个 空间 宣称 由 的 财产 权利 在 全部 未探索的 区域 的 一个 给定 弧
.
:
·

空间主张，包括对给定弧形区域内所有未勘探区域的产权。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːðər] [ɪk'splɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] [hɪm'self] ['æftər] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [trɪk] ,
He may either explore in this sector himself after he has served his trick ,
他 可能 任何一个 探索 在 这 行业 他自己 后 他 有 服务 他的 诡计 ,

他或许会在完成他的诡计之后亲自探索这个领域。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] ['delɪgət] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [speɪs] - [haʊndz] .
or he may delegate the exploration to professional space - hounds .
或者 他 可能 代表 这 勘探 到 专业的 空间 - 猎犬 .

或者他可以将探索工作委托给专业的太空探险家。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɔrz] ,
In either case , a substantial percentage of all ores ,
在 任何一个 案件 , 一个 重大的 百分比 的 全部 矿石 ,

无论哪种情况，都占所有矿石的相当大一部分。

['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['mɪsəleɪni] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] ['sektər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
precious stones and miscellany found in his allotted sector belong to him .
宝贵的 石头 和 杂项 成立 在 他的 分配 行业 属于 到 他 .

在他所属区域内发现的宝石和杂物都归他所有。

['meni] [ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] [ˌoʊvər'naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['sektər]
Many a space officer has found himself fabulously rich overnight when his sector
许多 一个 空间 官 有 成立 他自己 极好地 富有的 过夜 什么时候 他的 行业
[tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɑːk] ['daɪmənd] [dɪ'traɪtəs][ɔːr][grænjuːls][ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [ɔːr] .
turned up with rock diamond detritus or granules of meteoric ore .
转向 向上 和 岩石 钻石 碎屑 或者 颗粒 的 流星 矿石 .

许多太空官员一夜之间暴富，因为他们所在的区域发现了岩石钻石碎屑或陨石矿石颗粒。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] .
On the other hand , Biggs was asking a great privilege .
在 这 其他 手 , 比格斯 曾是 问 一个 伟大的 特权 .

另一方面，比格斯提出的要求非常高。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'mændər] ,
Before a space officer can become a commander ,
前 一个 空间 官 能 变得 一个 指挥官 ,

在一名太空军官晋升为指挥官之前，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [faɪv]['pɜ:rsən(ə)l]['kreɪd(ə)l] ['lændɪŋz] [ɑ:n]['eni] ['plænɪt] .

he	must	have	made	five	personal	cradle	landings	on	any	planet	.
他	必须	有	制成	五	个人的	摇篮	着陆	在	任何	行星	.

他肯定在任何星球上进行过五次个人摇篮着陆。

['skɪpər] [wɜ:r; wər] ['tʃeri] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðiːz] ,

Skippers	were	chary	of	granting	permission	on	these	,
船长	是	谨慎	的	授予	允许	在	这些	,

船长们对批准这类请求持谨慎态度。

['ɔ:f(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['dʒu:niər]['ɑ:fəsərz] [weɪt] ['jɪrz] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] ['mæstɚz] ['tɪkɪt] .

often	making	junior	officers	wait	years	to	earn	their	Master's	ticket	.
经常	制作	初级	警官	等待	年	到	赚	他们的	硕士学位	票	.

通常让初级军官等待数年才能获得高级军官证书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] .

But	it	looked	like	Biggs	was	again	sticking	his	neck	out	.
但	它	看起来	喜欢	比格斯	曾是	再次	粘性	他的	脖子	出去	.

但看起来比格斯又一次冒险了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

I	tried	to	stop	him	.
我	尝试	到	停止	他	.

我试图阻止他。

[aɪ] [sed] , " [dəunt] , ['bɪgz] !

I	said	,	"	Don't	,	Biggs	!
我	说	,	"	不	,	比格斯	!

我说：“别这样，比格斯！”

[ðɪs] [geɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrɑ:kə'tɪr] .

This	game	is	in	the	bag	for	the	Rocketeers	.
这	游戏	是	在	这	包	为了	这	火箭人	.

这场比赛火箭队胜券在握。

[dəunt][bi:; bi][soʊ] [ræʃ] !

Don't	be	so	rash	!
不	是	所以	皮疹	!

别这么鲁莽！

" [bʌt; bət]['oʊnli][hæf][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd]['gɑ:rb(ə)ld] [θru:] [maɪ]['lærɪŋks] [wen] [kæp]['hænsən]

"	But	only	half	the	words	had	garbled	through	my	larynx	when	Cap	Hanson
"	但	仅有的	一半	这	字	有	混乱	通过	我的	喉	什么时候	帽	汉森

[jelpt] [ɪg'zu:bərəntli] , " [dʌn] !

yelped	exuberantly	,	"	Done	!
尖叫	兴高采烈地	,	"	完毕	!

“但是，我的喉咙里只发出了一半含糊不清的声音，汉森上尉就兴奋地大叫道：‘完成了！’”

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] ['weɪdʒər] !

Gentlemen	,	I	call	upon	you	to	witness	that	wager	!
先生们	,	我	称呼	之上	你	到	证人	那	赌注	!

各位先生，我请你们来见证这个赌约！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [ræ'ku:n] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] .

"	And	he	rubbed	his	paws	together	like	a	raccoon	eyeing	a	bowl	of	honey	.
"	和	他	摩擦	他的	爪子	一起	喜欢	一个	狸	觊觎	一个	碗	的	蜂蜜	.

“他搓着爪子，就像浣熊盯着一碗蜂蜜一样。”

['twenti] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] !

Twenty	to	nothing	!
二十	到	没有什么	!

二十比零！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɔːr] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen]

That	was	the	score	then	,	and	it	was	the	score	fifteen	minutes	later	when
那	曾是	这	分数	然后	,	和	它	曾是	这	分数	十五	分钟	之后	什么时候

,

,

,

当时的比分是那样，十五分钟后比分仍然是那样。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['sev(ə)n] [mɔːr] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænjuəl]['freɪkəs] , ['lænsələt] ['bɪgz] [went]

with	but	seven	more	minutes	remaining	in	the	annual	fracas	,	Lancelot	Biggs	went
和	但	七	更多的	分钟	其余的	在	这	年度的	骚乱	,	兰斯洛特	比格斯	去

[stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] .

stark	,	staring	mad	.
斯塔克	,	凝视	疯狂的	.

一年一度的混战只剩下七分钟时，兰斯洛特·比格斯彻底崩溃了，目光疯狂。

[naʊ] , [kæp]['hænsən] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['mædnəs] .

Now	,	Cap	Hanson	contributed	to	that	madness	.
现在	,	帽	汉森	贡献	到	那	疯狂	.

现在，卡普·汉森也助长了这种疯狂。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gliː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

I	must	admit	that	his	glee	annoyed	me	.
我	必须	承认	那	他的	高兴	恼怒	我	.

我必须承认，他的得意之情让我感到恼火。

[aɪ][kæn; kən][stænd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] ,

I	can	stand	taking	a	licking	as	well	as	the	next	man	,
我	能	站立	采取	一个	舔舐	作为	出色地	作为	这	下一个	男人	,

我和其他人一样，都能承受打击。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [laɪk] [hel] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [rʌb][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	I	hate	like	hell	to	have	someone	rub	it	in	.
但	我	恨	喜欢	地狱	到	有	某人	擦	它	在	.

但我最讨厌别人在这件事上落井下石。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

And	that's	what	the	skipper	was	doing	.
和	那就是	什么	这	船长	曾是	正在做	.

船长当时就是这么做的。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [tikt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] - ['mɑːrdʒɪn] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli]

As	the	minutes	ticked	by	,	and	the	Rocketeers	'	margin	became	momentarily
作为	这	分钟	勾选	经过	,	和	这	火箭人	-	利润	成为	片刻

[mɔːr] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ,

more	insurmountable	,
更多的	不可逾越	,

随着时间一分一秒地过去，火箭队的领先优势一度变得难以逾越，

[hiː; hi][fɜːrst] ['tɔːntɪd] [ˌjuː 'es] ['ræŋgləz] , [ðen] [in'sʌltid] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɑːdz] [ə'genst]

he	first	taunted	us	Wranglers	,	then	insulted	us	by	offering	ridiculous	odds	against
他	第一的	嘲讽	我们	牧马人	,	然后	受辱	我们	经过	提供	荒谬的	赔率	反对

['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋ] ,

our	winning	,
我们的	获胜	,

他先是嘲讽我们这些牛仔队队员，然后又开出荒谬的赔率来侮辱我们，说我们赢不了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ə'kjuːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʌv; əv] ['lækɪŋ] ['spɔːrtsmənʃɪp] .

and	finally	accused	us	all	of	lacking	sportsmanship	.
和	最后	被告	我们	全部	的	缺乏	体育精神	.

最后，他还指责我们所有人缺乏体育精神。

['bɪgz]	,	['stændɪŋ]	['kerfəli]	[ə'luːf]	[frʌm; frəm]	[daɪ'æn][ɪn]	['ɔːrdər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[raʊz]	[ðə; ði]	['skɪpɝz]
Biggs	**,**	**standing**	**carefully**	**aloof**	**from**	**Diane**	**in**	**order**	**not**	**to**	**rouse**	**the**	**skipper's**
比格斯	,	常设	小心	超然	从	黛安	在	命令	不是	到	唤醒	这	船长的

['leɪt(ə)nt]	[ræθ]	,
latent	**wrath**	**,**
潜	愤怒	,

比格斯小心翼翼地与黛安保持距离，以免激起船长潜在的怒火。

[hæd; həd][ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['pælər]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	.
had	**a**	**strange**	**pallor**	**on**	**his**	**cheeks**	**.**
有	一个	奇怪的	苍白	在	他的	脸颊	.

他双颊泛着一种奇怪的苍白。

[nɑːt][soʊ]	[streɪndʒ]	,	['meɪbi]	.
Not	**so**	**strange**	**,**	**maybe**	**.**
不是	所以	奇怪的	,	或许	.

或许并不奇怪。

[its]	[hɑːrd][tuː; tə]	[stænd][baɪ]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	['evriθɪŋ]	[juː; jʊ]	[pə'zes]	['slɪpɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[skɪdz]	.
It's	**hard**	**to**	**stand**	**by**	**and**	**watch**	**everything**	**you**	**possess**	**slipping**	**down**	**the**	**skids**	**.**
它是	难的	到	站立	经过	和	手表	一切	你	具有	滑倒	向下	这	滑行	.

眼睁睁看着自己拥有的一切一步步走向毁灭，这种感觉真的很难受。

[kæp]	['dɪdnt]	[meɪk]	[θɪŋz]	['eni]	['iziə]	[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]	.
Cap	**didn't**	**make**	**things**	**any**	**easier**	**for**	**him**	**.**
帽	没有	制作	事物	任何	更轻松	为了	他	.

美国队长并没有让他的处境变得更容易。

['evri]	[soʊ][ɔːf(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn]	[wʊd]	[bend]['oʊvər]	, [slæp][hɪz; ɪz]	[θaɪz]	, [ænd; ənd]	[haʊl]	,
Every	**so**	**often**	**the**	**Old**	**Man**	**would**	**bend**	**over**	**,**	**slap**	**his**	**thighs**	**,**	**and**	**howl**	**,**
每一个	所以	经常	这	老的	男人	会	弯曲	超过	,	拍击	他的	大腿	,	和	嗥	,

老人时不时会弯下腰，拍打着大腿，嚎叫起来。

"	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[juːd]	[laɪk][tuː; tə][bet]	, ['mɪstər]	['bɪgz]	?
"	**Anything**	**more**	**you'd**	**like**	**to**	**bet**	**,**	**Mister**	**Biggs**	**?**
"	任何事物	更多的	你会	喜欢	到	赌注	,	先生	比格斯	?

“比格斯先生，您还有什么想打赌的吗？”

[wʊps]	!
Whoops	**!**
哎呀	!

哎呀！

[aɪm][ə; eɪ]	[speɪs]	-	['bɪtn]	[sʌn][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər]	[ɪf]	[ðɪs]	[eint]	[ðə; ði][moʊst]	[fʌn]	[aɪ]['evər][hæd; həd]	!
I'm	**a**	**space**	**-**	**bitten**	**son**	**of**	**Jupiter**	**if**	**this**	**ain't**	**the**	**most**	**fun**	**I**	**ever**	**had**	**!**
我是	一个	空间	-	被咬	儿子	的	木星	如果	这	不是	这	最多	乐趣	我	曾经	有	!

如果这都不是我有生以来最快乐的时光，那我这个被太空咬伤的木星之子就真的要崩溃了！

"	[ænd; ənd]	[ðen]	['lænsələt]	['bɪgz]	[dʒəultid][aʊt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['kjʊriəs]	['stuːpər]	.
"	**And**	**then**	**Lancelot**	**Biggs**	**jolted**	**out**	**of**	**his**	**curious**	**stupor**	**.**
"	和	然后	兰斯洛特	比格斯	猛然一震	出去	的	他的	好奇的	昏迷	.

“然后兰斯洛特·比格斯猛然从好奇的恍惚中回过神来。”

[hiː; hi]	[sed]	,	"	[jes]	,	['kæptɪn]	—	[aɪ][duː][hæv; həv]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[tuː; tə][bet]	!
He	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**Captain**	**—**	**I**	**do**	**have**	**something**	**else**	**to**	**bet**	**!**
他	说	,	"	是的	,	队长	—	我	做	有	某物	别的	到	赌注	!

他说：“是的，船长——我还有别的东西要打赌！”

"	['iːv(ə)n]['hænsən]	[wʌz; wəz]	['stægərd]	[baɪ]	[ðæt]	[wʌn]	.
"	**Even**	**Hanson**	**was**	**staggered**	**by**	**that**	**one**	**.**
"	甚至	汉森	曾是	交错	经过	那	一	.

“就连汉森本人也对此感到震惊。”

" [hʌ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['snæpɪˌɛst] [kʌm] - [bæk] .
" Huh ? " was his snappiest come - back .
" 嗯 ? " 曾是 他的 最快 来 - 后退 .

“啊？”是他最犀利的反驳。

" [ɪf] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn] ['bɪgz] - [aɪz] .
" If — " There was a dreamy look in Biggs ' eyes .
" 如果 — " 那里 曾是 一个 梦幻般的 看 在 比格斯 - 眼睛 .

“如果——”比格斯的眼神中闪过一丝梦幻般的神情。

" [ɪf] [juːd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" If you'd be kind enough to step into the corridor with me .
" 如果 你会 是 种类 足够的 到 步 进入 这 走廊 和 我 .

“如果您能和我一起到走廊里来就太好了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][spɑːrks] , [pliːz] ?
You and Sparks , please ?
你 和 火花 , 请 ?

你和斯帕克斯，好吗?

" [gʊd] [oʊld][spɑːrks] ; ['wɪtnəs] [ɪk'strɔːrdəneri] .
" Good old Sparks ; witness extraordinary .
" 好的 老的 火花 ; 证人 非凡的 .

“好老伙计斯帕克斯；见证非凡。”

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪr]
But don't think it gave me any pleasure to witness this example of sheer
但 不 思考 它 给予 我 任何 乐趣 到 证人 这 例子 的 透明
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

但别以为目睹这种彻头彻尾的疯狂行为会让我感到任何愉悦。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] , [aɪ]
As we moved through the doorway , away from the wondering crowd , I
作为 我们 已搬 通过 这 门口 , 离开 从 这 好奇 人群 , 我
['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ] ['bɪgz] ,
pleaded with Biggs ,
恳求 和 比格斯 ,

当我们穿过门口，远离围观的人群时，我恳求比格斯:

" ['bɪgz] , [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] — ['hævnt] [juː; jʊ][lɔːst] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?
" Biggs , for gosh sakes — haven't you lost enough already ?
" 比格斯 , 为了 天哪 清酒 — 还没有 你 丢失的 足够的 已经 ?

“比格斯，我的天哪——你难道还没输够吗？”

[dəunt] [meɪk] [ə'nʌðər] [bet] !
Don't make another bet !
不 制作 其他 赌注 !

不要再下注了!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['maɪldli]['pʌz(ə)ld] .
" But the glance he turned to me was mildly puzzled .
" 但 这 瞥一眼 他 转向 到 我 曾是 轻微地 困惑 .

但他看向我的眼神中带着一丝疑惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['swɪftli] , " [its] [ɔːl] [raɪt] , [spɑːrks] .
And he whispered swiftly , " It's all right , Sparks .
和 他 低声说道 迅速地 , " 它是 全部 正确的 , 火花 .

他迅速低声说道：“没关系，斯帕克斯。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] —
I know what I'm doing —
我 知道 什么 我是 正在做 —

我知道自己在做什么——

" [ðen] , [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] ,
" Then , outside , to the skipper ,
" 然后 , 外部 , 到 这 船长 ,

然后，在外面，对船长说，

" ['kæptɪn] ['hænsən] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [ʌv; əv][pə'tenʃ(ə)l]['væljuː][left][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" Captain Hanson , I have only one more thing of potential value left in the world
" 队长 汉森 , 我 有 仅有的 一 更多的 事物 的 潜在的 价值 左边 在 这 世界
.
:
·

"汉森船长，我在这个世界上只剩下一件可能值钱的东西了。"

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] [raɪts] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌpræktɪkə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
The patent rights to my new invention , the practicability of which you have
这 专利 权利 到 我的 新的 发明 , 这 实用性 的 哪个 你 有
['witnist] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,
witnessed all afternoon ,
目击者 全部 下午 ,

你们整个下午都见证了我这项新发明的实用性，而这项发明的专利权，

[ðə; ði][juˈreɪniəm]['ɔːdioʊ] [pleɪt] .
the uranium audio plate .
这 铀 声音的 盘子 .

铀音频板。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒər] .
This will be my share of the wager .
这 将要 是 我的 分享 的 这 赌注 .

这将是我应得的赌注。

" ['hænsən] [sed] [sə'spɪʃəsli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] — " [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [spɑːrks] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]
" Hanson said suspiciously , " I don't know — " To me , " Sparks , is it worth
" 汉森 说 可疑地 , " 我 不 知道 — " 到 我 , " 火花 , 是 它 值得
['eniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

汉森狐疑地说："我不知道——"他对我说："斯帕克斯，这值钱吗？"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['sɑːmbərli] .
" I nodded sombrely .
" 我 点头 忧郁地 .

我神情凝重地点了点头。

" [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [its] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['mɪljən] ['kredɪts] .
" In my estimation , " I told him , " it's worth at least a quarter million credits .
" 在 我的 估算 , " 我 讲述 他 , " 它是 值得 在 至少 一个 四分之一 百万 学分 .

"依我估计，"我告诉他，"它至少值二十五万信用点。"

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪt] [aɪv] ['evər] [siːn] [ðæt] ['riːəli] [wɜːrks] .
It's the first plate I've ever seen that really works .
它是 这 第一的 盘子 我已经 曾经 已见 那 真的 作品 .

这是我见过的第一个真正好用的盘子。

['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs] [wɪə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['stætɪk] ?
Didn't you notice we're not even picking up static ?
没有 你 注意 是 不是 甚至 挑选 向上 静止的 ?

你没注意到我们连静电干扰都没录到吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Old Man nodded .
" 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ænd; ənd][maɪ] [steɪk] — ?
And my stake — ?
和 我的 赌注 — ?

我的赌注呢?

" ['bɪgz] [sed] ['boʊldli] , " [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
" Biggs said boldly , " Permission to continue seeing your daughter .
" 比格斯 说 大胆地 , " 允许 到 继续 看到 你的 女儿 .

比格斯大胆地说："允许你继续见你的女儿。"

[ænd; ənd] — [ɪf] [ʃiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !
And — if she'll have me — to marry her !
和 — 如果 壳 有 我 — 到 结婚 她 !

如果她愿意的话，我愿娶她!

" ['sʌmθɪŋ] [pɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz]
" Something popped , and for a minute I thought it was the Old Man's
" 某物 爆裂 , 和 为了 一个 分钟 我 想法 它 曾是 这 老的 男人的
[fjuːziz] ,
fuses ,
保险丝 ,

"有什么东西爆开了，我一开始还以为是老头子的保险丝烧断了呢。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['raɪzɪŋ] [tuː] [fiːt] .
but it was only the top of his head rising two feet .
但 它 曾是 仅有的 这 顶部 的 他的 头 上升 二 脚 .

但只有他的头顶高出了两英尺。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] — " [ðen] [ə; eɪ]['kræfti] [grɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
I thought you understood — " Then a crafty grin touched his lips .
我 想法 你 理解 — " 然后 一个 狡猾 咧嘴笑 感动 他的 嘴唇 .

"我以为你明白了——"然后他嘴角露出一丝狡黠的笑容。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kænɪli] ,
" Just a minute , " he said cannily ,
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 精明地 ,

"稍等一下,"他狡黠地说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] ,
" I presume that you imply by this that if you lose ,
" 我 怙 那 你 意味着 经过 这 那 如果 你 失去 ,

"我猜你的意思是，如果你输了，

[juːl] ['nevər][traɪ][tuː; tə] [siː] [daɪ'æn] [ə'gen] ?
you'll never try to see Diane again ?
你会 绝不 尝试 到 看 黛安 再次 ?

你以后再也不会去见黛安了吗?

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ʃaʊt] " [noʊ] !
" I wanted to shout " No !
" 我 通缉 到 喊 " 不 !

我当时想大喊“不！”

" [soʊ][bæd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
" so bad I could taste it .
" 所以 坏的 我 可以 品尝 它 .

“难吃到我都能尝到味道了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][pɑ:rt] .
But I was just the party of the third part .
但 我 曾是 只是 这 派对 的 这 第三 部分 .

但我只是第三方而已。

['bɪgz] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] .
Biggs ' reply was just the opposite .
比格斯 - 回复 曾是 只是 这 对面的 .

Biggs 的回答恰恰相反。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[aɪ] [groʊn] .
I groaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

['lʌvz] [jʌŋ] [dri:m] — ['twenti] [pɔɪnts] [ə'weɪ] !
Love's young dream — twenty points away !
爱的 年轻的 梦 — 二十 积分 离开 !

爱情的青春梦想——还差20分！

[lets] [get][ðə; ði]['ægəni]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
Let's get the agony over with .
我们来吧 得到 这 痛苦 超过 和 .

让我们赶紧结束这场痛苦吧。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'troʊl] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv]['mædmən] .
We returned to a control room full of madmen .
我们 返回 到 一个 控制 房间 满的 的 狂人 .

我们回到控制室，发现里面全是疯子。

[fɔ:r; fər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['æbsəns] [ðə; ði] [ˌrɑ:kə'tɪr] [hæd; həd] [ˌɪntə'septɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['ræŋglər]
For in our absence the Rocketeers had intercepted a desperate Wrangler
为了 在 我们的 缺席 这 火箭人 有 截获 一个 绝望的 牧马人
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

在我们不在的时候，火箭队截获了牧马人队孤注一掷的传球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] - - - .
and the score was now 26 - 0 .
和 这 分数 曾是 现在 - - - .

比分变为 26-0。

[dʒʌst][wʌn] [pɔɪnt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ə; eɪ] .

Just	one	point	different	from	that	licking	they	had	given	the	U	.	S	.	S	.	A	.
只是	一	观点	不同的	从	那	舔舐	他们	有	给定	这	U	.	S	.	S	.	一个	.

[bɔɪz] [læst] [jɪr] .

boys	last	year	.
男孩们	最后的	年	.

和他们去年痛击美国足球协会男子队的情况只有一点不同。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] ['glʌmli] [ðeɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['ekstrə][pɔɪnt] .

And	as	we	listened	glumly	they	kicked	the	extra	point	.
和	作为	我们	听着	闷闷不乐地	他们	踢	这	额外的	观点	.

我们闷闷不乐地听着，他们又踢进了附加分。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .

And	that	was	about	all	.
和	那	曾是	关于	全部	.

事情大概就是这样。

[fɔːr; fər] [θriː] [pleɪz] ['æftər][ðə; ði][nekst] ['kikɔf] [ə; eɪ][gʌn] [buːmd] , [ðə; ði] [kraʊd] [skriːmd] ,

For	three	plays	after	the	next	kickoff	a	gun	boomed	,	the	crowd	screamed	,
为了	三	演出	后	这	下一个	开球	一个	枪	蓬勃发展	,	这	人群	尖叫	,

在接下来的三次开球后，枪声响起，人群发出尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [hauld] , " — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [foʊks] !

and	the	announcer	howled	,	"	—	and	there's	the	end	of	the	game	,	folks	!
和	这	播音员	嚎叫	,	"	—	和	有	这	结尾	的	这	游戏	,	各位	!

播音员大喊道："——比赛结束了，各位！"

[ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [wɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [geɪm] , - - - .

The	Rocketeers	win	a	great	ball	game	,	27	-	0	.
这	火箭人	赢	一个	伟大的	球	游戏	,	-	-	-	.

火箭队以 27-0 赢得了一场精彩的棒球比赛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['proʊgræm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] -

You	have	been	listening	to	this	program	through	the	courtesy	of	Hornswimble's
你	有	到过	聆听	到	这	程序	通过	这	礼貌	的	-

['roʊbɑːt][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Robot	Corporation	,
机器人	公司	,

您收听的本节目由 Hornswimble's Robot Corporation 友情赞助播出。

['meɪkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - ['feɪməs] - ['saɪlənt] ['sɜːrvənt] . -

makers	of	the	world	-	famous	'	Silent	Servants	.	'
制造商	的	这	世界	-	著名的	-	沉默的	仆人	.	-

世界知名动画《沉默的仆人》的制作者。

[waɪ] [biː; bi] ['loʊnli] ?

Why	be	lonely	?
为什么	是	孤独	?

为什么要感到孤独?

[ə; eɪ]['roʊbɑːt][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][kəm'pænjən] —

A	Robot	in	the	home	is	a	constant	companion	—
一个	机器人	在	这	家	是	一个	持续的	伴侣	—

家里的机器人是形影不离的伙伴——

" [tʃiːf] ['gɛrɪti] [skwiːld] [hɪz; ɪz] [taɪt] - ['fɪstɪd] [gliː] .

"	Chief	Garrity	squealed	his	tight	-	fisted	glee	.
"	首席	加里蒂	尖叫	他的	紧的	-	拳交	高兴	.

"加里蒂警长发出他那吝啬的、近乎尖叫般的喜悦。"

[hɪz; ɪz][pɑːm] [weɪvd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] [θriː] ['sɑːroʊfl] ['ræŋgləz] —
His palm waved simultaneously beneath the noses of three sorrowful Wranglers —
他的 棕榈 挥手 同时地 下面 这 鼻子 的 三 悲伤 牧马人 —
[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] .
including me .
包括 我 .

他的手掌同时在三个悲伤的牧马人（包括我）的鼻子底下挥动。

" [peɪ] [ʌp] !
" Pay up !
" 支付 向上 !

“付钱！”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [peɪ] [ʌp] , [jiː; ji] [bɪ'naɪtɪd] ['ræskəlz] — !
" Pay up , ye benighted rascals — !
" 支付 向上 , 是的 夜幕降临 无赖 — !

“交钱吧，你们这些愚昧的恶棍——！”

" [ænd; ənd][kæp]['hænsən][wʌz; wəz][wʌn][bɪg][grɪn][ɑːn][legz] .
" And Cap Hanson was one big grin on legs .
" 和 帽 汉森 曾是 一 大的 咧嘴笑 在 腿 .

“而汉森队长则始终笑容满面。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɪgz] [traɪ'ʌmfəntli] , " [wel] , ['bɪgz] , [aɪ][hoʊp] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n]
He said to Biggs triumphantly , " Well , Biggs , I hope you've learned a lesson
他 说 到 比格斯 凯旋而归 , " 出色地 , 比格斯 , 我 希望 你已经 学习 一个 课
[təˈdeɪ] !
today !
今天 !

他得意洋洋地对比格斯说：“好了，比格斯，我希望你今天吸取了教训！”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kredɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Two hundred and fifty credits , if you please .
二 百 和 五十 学分 , 如果 你 请 .

请给我250个学分。

[aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm minded to be kind with you .
我是 有思想 到 是 种类 和 你 .

我打算善待你。

[aɪl] [nɑːt][ək'sept][jʊr; jər] [speɪs] [kleɪm] , [maɪ] [læd] .
I'll not accept your space claim , my lad .
患病的 不是 接受 你的 空间 宣称 , 我的 小伙子 .

小伙子，我不会接受你对这块地方的占有权要求。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɜːrd] [bet] — " [hiː; hi] [biːmd] [ɑːn][daɪ'æn] .
But that third bet — " He beamed on Diane .
但 那 第三 赌注 — " 他 光束 在 黛安 .

但那第三个赌注——”他笑容满面地看着黛安。

" [ðæt] [wʌn] [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] !
" That one I'll hold you to !
" 那 一 患病的 抓住 你 到 !

“这件事我可要记住你的话！”

[ænd; ənd] [naʊ] —
And **now** **—**
和 现在 —

现在——

" ['bɪgz] [muːvd] .
" Biggs moved .
" 比格斯 已搬 .

“比格斯搬家了。”

[tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ][bæŋk] .
To the radio bank .
到 这 收音机 银行 .

前往无线电银行。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [hiː; hi][spoʊk] .
As he moved , he spoke .
作为 他 已搬 , 他 辐 .

他边走边说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hɪr] [ðɪs] —
And now , " he said , " I think you should all hear this —
和 现在 , " 他 说 , " 我 思考 你 应该 全部 听到 这 —

“现在，”他说，“我觉得你们都应该听听这个——”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['daɪəl] .
" He twisted the dial .
" 他 扭曲 这 拨号 .

他转动了旋钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪr] , [krɪsp] ,
There was a moment of howling ; then came a voice , clear , crisp ,
那里 曾是 一个 片刻 的 嚎叫 ; 然后 来了 一个 嗓音 , 清除 , 脆 ,
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,
enthusiastic ,
热情的 ,

一阵嚎叫声过后，传来一个清晰、干脆、热情洋溢的声音：

" — [fɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] , [foʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [hæv; həv]
" — four minutes of playing time remaining , folks , and the Rocketeers have
" — 四 分钟 的 玩耍 时间 其余的 , 各位 , 和 这 火箭人 有
[ðə; ði][bɔːl] .
the ball .
这 球 .

“——比赛还剩四分钟，各位，火箭队有球权。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] .
But it won't do them any good .
但 它 惯于 做 他们 任何 好的 .

但这对他们没有任何好处。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [skɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Even if they do score the result will be the same .
甚至 如果 他们 做 分数 这 结果 将要 是 这 相同的 .

即使他们得分，结果也一样。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [trə'mendəs] ['ræŋglər] [li:d] , - - [sɪks] —
They can't overcome that tremendous Wrangler lead , 33 - 6 —
他们 不能 克服 那 巨大的 牧马人 带领 , - - 6 —

他们无法扭转 Wrangler 队 33-6 的巨大领先优势——

" ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; ['mædnəs] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] !
" Thunder and lightning ; madness and confusion !
" 雷 和 闪电 ; 疯狂 和 困惑 !

“雷鸣闪电；疯狂混乱！”

[ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['pɑ:pjuleɪtid] [tu:m] ,
The control room became as noisy as a well - populated tomb ,
这 控制 房间 成为 作为 嘈杂 作为 一个 出色地 - 人口稠密 墓 ,

控制室变得像一座人口密集的坟墓一样嘈杂。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [θɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɪpər]
and out of the terrible silence came the faint , thin voice of the skipper
和 出去 的 这 糟糕的 沉默 来了 这 头晕的 , 薄的 嗓音 的 这 船长
[dɪ'mændɪŋ] ,
demanding ,
要求 ,

可怕的寂静中传来船长微弱而尖细的声音，他问道：

" [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
" What — what does this mean ?
" 什么 — 什么 做 这 意思是 ?

“这——这是什么意思？”

" ['bɪgz] [bu:md] ['plezntli] , " [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ju:v] [lɔ:st] [jʊr; jər] [bets] .
" Biggs boomed pleasantly , " It means , Captain , that you've lost your bets .
" 比格斯 蓬勃发展 愉快 , " 它 方法 , 队长 , 那 你已经 丢失的 你的 赌注 .

“比格斯高兴地大声说道：‘船长，这意味着你输了赌注。’

[ju:l] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['weɪdʒərz] [wɜ:r; wər] [beɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz]
You'll remember that all our wagers were based on the result of this year's
你会 记住 那 全部 我们的 赌注 是 基于 在 这 结果 的 这 年
[geɪm] — [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] .
game — which you are now listening to .
游戏 — 哪个 你 是 现在 聆听 到 .

您应该记得，我们所有的赌注都是基于今年比赛的结果——也就是您现在正在收听的比赛结果。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] ['hju:mən] ['meməriz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [bri:f] .
" It is unfortunate that human memories are so brief .
" 它 是 不幸 那 人类 回忆 是 所以 简短的 .

“人类的记忆如此短暂，真是令人惋惜。”

['ʌðərwaɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
Otherwise some of you gentlemen might have recognized the astonishing
否则 一些 的 你 先生们 可能 有 认可 这 惊人
[ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɔ:dkæst] [wi:v] [dʒʌst] ['lisnd] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz]
similarity of the broadcast we've just listened to with that of last year's
相似 的 这 播送 我们已经 只是 听着 到 和 那 的 最后的 年
[geɪm] !
game !
游戏 !

否则，你们中的一些先生可能已经意识到，我们刚才听到的广播与去年比赛的广播有着惊人的相似之处！

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
Which it was !
哪个 它 曾是 !

确实如此！

" [kæp]['hænsən] [groʊn] , " [læst] ['jɪrz] [geɪm] !
" Cap Hanson groaned , " Last year's game !
" 帽 汉森 呻吟 , " 最后的 年 游戏 !

"汉森队长呻吟道：'去年的比赛！'"

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But that's impossible !
但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

[juː; jʊ] ['kudnt] — "
You couldn't — "
你 不能 — "

你不能——"

" [aɪ] ['kudnt] , " [ə'griːd] ['bɪgz] ['plezntli] , " [bʌt; bət][maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [kʊd; kəd] .
" I couldn't , " agreed Biggs pleasantly , " but my new invention could .
" 我 不能 , " 同意 比格斯 愉快 , " 但 我的 新的 发明 可以 .

"我做不到，"比格斯愉快地同意道，"但我的新发明可以。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]
You see , I discovered in the course of my
你 看 , 我 发现 在 这 课程 的 我的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [juː'reɪniəm][hæz; həz][sʌm; səm] ['defɪnət]
experiments that uranium has some definite
实验 那 铀 有 一些 定
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
peculiarities .
特殊性 .

你看，我在实验过程中发现，铀有一些明显的特性。

[ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['haɪli] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][ɪt'self] , [hæz; həz][ðə; ði][streɪndʒ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
It , being highly radioactive itself , has the strange property of being able
它 , 存在 高度 放射性 本身 , 有 这 奇怪的 财产 的 存在 有能力的
[tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
to delay ,
到 延迟 ,

它本身具有很强的放射性，因此具有一种奇特的性质，即能够延缓……

['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnətli] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] ['trævlɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
almost indefinitely , the passage of electrical impulses traveling through it .
几乎 无限期 , 这 通道 的 电气 冲动 旅行 通过 它 .

几乎无限期地，电脉冲在其中传播。

" [ðʌs] , ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [spɑːrks] ,
" Thus , under certain circumstances — in this case , Sparks ,
" 因此 , 在下面 肯定 情况 — 在 这 案件 , 火花 ,

因此，在某些情况下——在本案中，斯帕克斯，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktɪveɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ʃɔːrt] [weɪv] [fiːld] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
the fact that it was activated in the ultra - short wave field — it can
这 事实 那 它 曾是 活性 在 这 极端主义者 - 短的 海浪 场地 — 它 能
[biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] - [taɪm] - [spiːtʃ] - [træp] - [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [saʊnd] [weɪvz] [rɪ'liːst] ['ɪntuː]
be used as a ' time - speech - trap ' to recapture sound waves released into
是 用过的 作为 一个 - 时间 - 演讲 - 陷阱 - 到 夺回 声音 波浪 发布 进入
[ðə; ði] ['iːθər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
the ether long ago .
这 醚 长的 前 .

它在超短波场中被激活这一事实——它可以被用作"时间语音陷阱"，以重新捕获很久以前释放到以太中的声波。

" [wen] ['ɜːθs] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['fɜːrðər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [aɪ] [prɪ'dɪkt] [sʌm; səm]
" When Earth's scientists have further investigated this phenomenon I predict some
" 什么时候 地球的 科学家 有 更远 调查 这 现象 我 预测 一些
[ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
amazing results .
惊人的 结果 .

"当地球科学家们对这一现象进行更深入的研究后，我预测会有一些惊人的结果。"

['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - ['lɪs(ə)n] - [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
Possibly in the near future we may be able to ' listen ' once again to the
可能 在 这 靠近 未来 我们 可能 是 有能力的 到 - 听 - 一次 再次 到 这
['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] ,
voices of our ancestors ' way back in the Elizabethan Age ,
声音 的 我们的 祖先 - 方式 后退 在 这 伊丽莎白时代 年龄 ,

或许在不久的将来，我们能够再次"聆听"到我们祖先在伊丽莎白时代的声音。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [eɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [eɪdʒ] .
the Machine Age , or the American Business Age .
这 机器 年龄 , 或者 这 美国人 商业 年龄 .

机器时代，或者说美国商业时代。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] — " [hiː; hi] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .
But meanwhile — " He grinned amiably .
但 同时 — " 他 咧嘴一笑 友好地 .

但与此同时——"他友好地笑了笑。

" ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['brɔːdkæst] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [ˌrɑːkə'tɪr] - ['ræŋglər]
" Meanwhile , you have just heard a broadcast of last year's Rocketeer - Wrangler
" 同时 , 你 有 只是 听到 一个 播送 的 最后的 年 火箭人 - 牧马人
['fʊtbɔːl] [geɪm] .
football game .
足球 游戏 .

"与此同时，您刚才收听的是去年火箭队对阵牧马人队的橄榄球比赛的广播。"

[ðɪs] ['jɪrz] [ɪz][dʒʌst] [kən'kluːdɪŋ] !
This year's is just concluding !
这 年 是 只是 总结 !

今年的活动即将结束！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" And so it was .
" 和 所以 它 曾是 .

事情就是这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræŋgləz] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] - - [sɪks] .
With the Wranglers out in front by a score of 33 - 6 .
和 这 牧马人 出去 在 正面 经过 一个 分数 的 - - 6 .

Wranglers队以33比6领先。

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [skriːmz] [ʌv; əv] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['gɛrɪti] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [deɪz] . . . .
The outraged screams of Chief Engineer Garrity will haunt me all my days . . . .
这 义愤填膺 尖叫 的 首席 工程师 加里蒂 将要 出没 我 全部 我的 天 . . . .

总工程师加里蒂愤怒的叫喊声将永远萦绕在我的耳边.....

['æftərwərd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] .
Afterward there were just four of us in the turret .
之后 那里 是 只是 四 的 我们 在 这 炮塔 .

之后炮塔里只剩下我们四个人了。

['bɪgz] , [daɪ'æn] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Biggs , Diane , the skipper and me .
比格斯 , 黛安 , 这 船长 和 我 .

比格斯、黛安、船长和我。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]

The	Old	Man	had	the	look	of	a	St	.	Bernard	who	has	lost	his
这	老的	男人	有	这	看	的	一个	英石	.	伯纳德	WHO	有	丢失的	他的

['brændi][kæsk] .

brandy	cask	.
白兰地	酒桶	.

老人的表情就像一只丢了白兰地酒桶的圣伯纳犬。

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['bɪgz] , [jʊə(r)] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

He	said	,	"	But	,	confound	you	,	Biggs	,	you're	not	goin	'	to	hold	me	to
他	说	,	"	但	,	混杂	你	,	比格斯	,	你是	不是	去	-	到	抓住	我	到

[ðem; ðəm][bets] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

them	bets	,	are	you	?
他们	赌注	,	是	你	?

他说："但是，比格斯，你休想让我遵守那些赌约，对吧？"

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] —

When	you	knew	all	the	time	—
什么时候	你	知道	全部	这	时间	—

当你一直都知道——

" ['bɪgz] [grɪnd] .

"	Biggs	grinned	.
"	比格斯	咧嘴一笑	.

比格斯咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mæg'nænɪməs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['skɪpər] .

"	You	were	magnanimous	with	me	,	Skipper	.
"	你	是	坦荡	和	我	,	船长	.

"船长，你对我真是宽宏大量。"

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	be	the	same	with	you	.
患病的	是	这	相同的	和	你	.

我也会对你这样做。

[kiːp] [jʊr; jər] ['mʌni] .

Keep	your	money	.
保持	你的	钱	.

留着你的钱。

[ænd; ənd] [aɪl] ['set(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['lændɪŋz] .

And	I'll	settle	for	two	landings	.
和	患病的	定居	为了	二	着陆	.

两次着陆我就满足了。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][bet] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] . "

But	the	third	bet	—	well	,	you	know	the	old	saying	.	"
但	这	第三	赌注	—	出色地	,	你	知道	这	老的	说	.	"

但第三场赌局——嗯，你知道那句老话。

" [aɪ] [noʊ] , " [mɔːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	I	know	,	"	mourned	the	Captain	,	"	plenty	of	'	em	.
"	我	知道	,	"	哀悼	这	队长	,	"	很多	的	-	呃	.

"我知道，"船长哀叹道，"有很多这样的人。"

[wʌt] [wʌn][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	one	do	you	mean	?	"
什么	一	做	你	意思是	?	"

你指的是哪一种？

" - ['ɔlz] [fer] - , " ['kwoʊtɪd] ['bɪgz] ['sɔːftli] , " - [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] — . - [wiːl] [skɪp][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] .

" ' All's fair ' , " quoted Biggs softly , " ' in love and — . ' We'll skip the other part .

" - 一切 公平的 - , " 引 比格斯 轻轻 , " - 在 爱 和 — . - 出色地 跳过 这 其他 部分 .

"'一切皆公平,'"比格斯轻声说道,"'在爱情里——'"我们就略过后面的部分吧。

[daɪ'æn] , ['hʌni] —

Diane , honey —

黛安 , 蜂蜜 —

黛安，亲爱的——

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['skɪpər] ; [hiː; hi] [nuː] [wen] ['hiːd][lɔːst] .

" One thing about the skipper ; he knew when he'd lost .

" 一 事物 关于 这 船长 ; 他 知道 什么时候 他会 丢失的 .

"这位船长有一点很了不起：他知道自己什么时候输了。"

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][grɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

He forced a grin to his lips — and , do you know ,

他 强制 一个 咧嘴笑 到 他的 嘴唇 — 和 , 做 你 知道 ,

他强颜欢笑——你知道吗，

[wen] ['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][daɪ'ænz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]

when he'd had a look at the light in Diane's eyes as she moved into the

什么时候 他会 有 一个 看 在 这 光 在 黛安娜的 眼睛 作为 她 已搬 进入 这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bɪgz] - [ɑːrmz] ,

circle of Biggs ' arms ,

圆圈 的 比格斯 - 武器 ,

当他看到黛安娜走进比格斯的怀抱时，她眼中闪烁着光芒，

[ðæt] [grɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlmoʊst]['nætʃ(ə)rəl] .

that grin began to look almost natural .

那 咧嘴笑 开始 到 看 几乎 自然的 .

那笑容看起来几乎是自然的。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪ] - [saɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] .

He gave me the high - sign , and we started to leave .

他 给予 我 这 高的 - 符号 , 和 我们 开始 到 离开 .

他朝我竖起大拇指，然后我们开始离开。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .

But I had one more question .

但 我 有 一 更多的 问题 .

但我还有一个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] , " ['bɪgz] , [kʌm] [kliːn] !

In the doorway I turned and asked , " Biggs , come clean !

在 这 门口 我 转向 和 问 , " 比格斯 , 来 干净的 !

我走到门口，转身问道："比格斯，坦白吧！"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You didn't know that thing was going to work that way , did you ?

你 没有 知道 那 事物 曾是 去 到 工作 那 方式 , 做过 你 ?

你不知道那件事会那样发展，对吧?

" [hiː; hi] [fraund] ['dʒentli] .

" He frowned gently .

" 他 皱眉 轻轻地 .

他轻轻皱了皱眉。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

" I didn't know .

" 我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪ] [sə'spektɪd] . "
I suspected . "
我 怀疑 . "

我有所怀疑。

" [bʌt; bət] [wen] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , " [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [ʃʊr] ?
" But when , " I insisted , " did you really find out for sure ?
" 但 什么时候 , " 我 坚持 , " 做过 你 真的 寻找 出去 为了 当然 ?

“但是，”我追问道，“你究竟是什么时候才真正弄清楚的？”

[jʊr; jər] ['mɛmərɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] .
Your memory's no better than mine .
你的 记忆的 不 更好的 比 矿 .

你的记忆力跟我一样差。

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [geɪm] ? "
Certainly you didn't remember the events of last year's game ? "
当然 你 没有 记住 这 活动 的 最后的 年 游戏 ? "

你肯定不记得去年比赛的情况了吧?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ə'mjuːzɪdli] .
" Some of them , " he said amusedly .
" 一些 的 他们 , " 他 说 饶有兴致地 .

“他们中的一些人，”他笑着说。

" [aɪ] [kɔːt] [ɑːn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['kwɔːrtərbæk] , [ðə; ði]
" I caught on when I heard that episode about the awkward quarterback , the
" 我 捕捉 在 什么时候 我 听到 那 插曲 关于 这 尴尬的 四分卫 , 这
['sʌbstɪtuːt] , ['nʌmbər] - .
substitute , number 36 .
代替 , 数字 - .

“我听到关于那个笨拙的四分卫、替补四分卫、36号的故事时，就明白了。”

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？ ”

" [rɪ'membər] !
" Remember !
" 记住 !

“记住!

[juː; jʊ][bet][aɪ][duː] .
You bet I do .
你 赌注 我 做 .

当然。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [gə'luːt] [huː] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][end][zoʊn][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˌrɑːkə'tɪr] [ə; eɪ]
The clumsy galoot who fumbled in the end zone and gave the Rocketeers a
这 笨拙 傻瓜 WHO 笨手笨脚 在 这 结尾 区 和 给予 这 火箭人 一个
['tʌtʃdaʊn] ?
touchdown ?
接地 ?

那个在端区掉球，让火箭队达阵得分的笨蛋?

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] , [ðə; ði][dəup] .
He should have been drawn and quartered , the dope .
他 应该 有 到过 绘制 和 四分 , 这 太棒了 .

这个蠢货应该被五马分尸。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ?
But **how** **did** **you** **remember** **him** **?**
但 如何 做过 你 记住 他 ?

但你是如何记住他的呢?

" ['bɪgz] [smaɪld] ['wɑːnli] .
" Biggs smiled wanly .
" 比格斯 微笑 微弱 .

比格斯勉强笑了笑。

" [aɪ][dʒʌst][left][ðə; ði] [ə'kædəmi] [læst] [jɪr] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [sed] .
" I just left the Academy last year , Sparks , " he said .
" 我 只是 左边 这 学院 最后的 年 , 火花 , " 他 说 .

"我去年才离开学院，斯帕克斯，"他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] .
" And the football team .
" 和 这 足球 团队 .

还有足球队。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌmbər] - !
I was number 36 !
我 曾是 数字 - !

我是36号!

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][daɪ'æn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ɔː] , [hel] !
" Then he turned to Diane , and she turned to him , and — aw , hell !
" 然后 他 转向 到 黛安 , 和 她 转向 到 他 , 和 — 啊 , 地狱 !

然后他转向黛安，黛安也转向他，然后——哎呀，该死!

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] ! [[wʌn]]
I know when I'm not wanted ! [1]
我 知道 什么时候 我是 不是 通缉 ! [1]

我知道自己不受欢迎![1]

[ðə; ði][streɪndʒ] ,
The strange ,
这 奇怪的 ,

奇怪的是,

['enərdʒi] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [viːn'juːsiən] ['kriːtʃər] [ðæt] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ʃiːld] [fɔːr; fər] [speɪs]
energy - devouring Venusian creature that serves as a protective shield for space
活力 - 吞噬 金星 生物 那 服务 作为 一个 保护的 盾 为了 空间

[ʃɪps] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['plænəteri] ['hevisaid] ['leɪər] . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]
ships going through a planetary Heaviside layer . — Ed . [2]
船舶 去 通过 一个 行星 赫维赛德 层 . — 艾德 . [2]

吞噬能量的金星生物，为穿越行星赫维赛德层的宇宙飞船提供保护屏障。——编者注[2]

" [fɑːb] ['viːnəs] " , [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , ['noʊv] . , - . — [ed] . [[θriː]]
" FOB Venus " , Fantastic Adventures , Nov . , 1939 . — Ed . [3]
" FOB 金星 " , 极好的 冒险 , 十一月 . , - . — 艾德 . [3]

《金星远征队》,《奇幻冒险》，1939 年 11 月。——编者注[3]

" ['lænsələt] ['bɪgz] [kʊks] [ə; eɪ]['paɪrət] , " [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , ['fɛbjəˌwɛri] . , - . — [ed] .
" Lancelot Biggs Cooks a Pirate , " Fantastic Adventures , Feb . , 1939 . — Ed .
" 兰斯洛特 比格斯 厨师 一个 海盗 , " 极好的 冒险 , 二月 . , - . — 艾德 .

《兰斯洛特·比格斯烹制海盗》,《奇幻冒险》，1939 年 2 月。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神